

Buenos Aires hace cien años,
a través de sus postales.

Buenos Aires a hundred years ago, through its potscards.

Textos: Liliana Barela
Leticia Maronese

Archivo: Colección de postales de Edgardo José Rocca

Traducción: Ing. Eduardo Hernández

Edición y producción: Javier Sampedro

Segunda edición

© Copyright 2003 by Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires

Todos los derechos reservados
ISBN N° 987-1037-19-8
Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Este libro no puede reproducirse, total o parcialmente, por ningún método gráfico, electrónico, mecánico u oralmente, incluyendo los sistemas fotocopia, registro magnetofónico o de alimentación de datos, sin expreso consentimiento del autor.

Agradecimiento:

*Al Sr. Edgardo José Rocca,
por su generosidad y su colaboración permanente.*

Palabras del Jefe de Gobierno

Nos acercamos al Bicentenario de la Revolución de Mayo, ocasión propicia para recrear la Buenos Aires que se acercaba al Centenario. Las postales de época nos ubican en un tiempo mítico que, con luces y claroscuros, forjaban la Buenos Aires de hoy.

Dr. Aníbal Ibarra
Jefe de Gobierno

Chief of Government's words

We are near to May Revolution's Bicentennial, a suitable occasion to recreate the Buenos Aires that was getting near to the Centennial. The old postcards place us at a mythical time that with lights and chiaroscuros gave form to today's Buenos Aires.

Dr. Aníbal Ibarra
Chief of Government

Buenos Aires hace cien años, a través de sus postales

Palabras del Secretario de Cultura

Como si se tratase de un álbum familiar, recorrer las postales de Buenos Aires de principios del siglo XX sorprende y emociona. Son fotos de sus calles, edificios y paseos que nos permiten recuperar la memoria de nuestro pasado. Algunos lugares lograron mantenerse, otros desaparecieron, pero todas son imágenes que revelan la misma belleza, el mismo empuje, esa misma voluntad de capital que se encuentra en nuestra Buenos Aires de hoy y que persistirá en el tiempo, para forjar la Buenos Aires del Futuro.

Dr. Gustavo López
Secretario de Cultura

Secretary of Culture's words

When we go through Buenos Aires' postcards of the beginning of the 20th Century as if they were a family album, we feel astonished and moved. They are photos of its streets, buildings, squares and parks that allow us to recover the memory of our past. Some places still stand, some others disappeared, but all the images show the same beauty, the same strength, the same will of being a Capital City expressed in our Buenos Aires of today, and that will continue in time to develop the future Buenos Aires.

Dr. Gustavo López
Secretary of Culture

"To recover the memory of our city"

The best way to get closer to our City is through these images. They link us with our urban treasures; they allow us not only to perceive from a distance the landscape of everyday's things, but also living them. How it was our Historical Nucleus, our Mayo Square or the Port in the 19th Century and the beginning of the 20th? Here we will find an agile, dynamic and by no means boring answer, not only to the qualified investigator, but also to the ordinary people's eyes.

Our intention is to open up the historical patrimony to everybody, allowing the knowledge of history and the discovering of the past to the neighbors, the tourists and the lovers of our quarters. Only the one who gets involved actively with his cultural and architectonic patrimony and finds out about its evolution and changes, learns to love the own things, to take care of them and to preserve them.

It's an essential starting point to create an identity as inhabitants of the City. The point is to discover, as if the reader were a stroller, the forgotten details, what remains and what has gone, what our ancestors left us, to feel us a little more "porteños"; and mainly to understand that valuable things are not distant or belonging to others, but often are just around the corner.

Architect Silvia Fajre – Undersecretary of Cultural Patrimony.

O
d
o

P
r
ó

"Para recuperar la memoria de nuestra Ciudad"

La mejor manera de acercarnos a nuestra ciudad es a través de estas imágenes: nos vinculan a nuestros tesoros urbanos; nos permiten vivenciar y no sólo apreciar lejanamente el paisaje de lo que hoy nos es cotidiano. ¿Cómo era nuestro Casco Histórico, nuestra Plaza de Mayo, el puerto a principios de Siglo y en el Siglo pasado? Pues aquí encontraremos una respuesta ágil, dinámica, para nada aburrida, a los ojos del público común y no sólo del investigador calificado. La intención es abrir el patrimonio para todos, permitir el conocimiento de la historia y el seguimiento del pasado al vecino, el turista, el amante de nuestros barrios. Sólo aquél que se compromete activamente con su capital cultural y arquitectónico, el que se informa sobre su evolución y sus cambios aprende a amar lo propio, a cuidarlo, a preservarlo...

Es un punto de partida indispensable para forjar una identidad como porteños. De eso se trata: de descubrir como si el lector fuera un paseante aquellos detalles olvidados, lo que permanece y lo que se fue, lo que nos dejaron nuestros precursores, para sentirnos un poco más porteños, pero –sobre todo– para entender que lo valioso no es lejano ni ajeno sino que habita muchas veces a la vuelta de cualquier esquina.

Arquitecta Silvia Fajre, Subsecretaria de Patrimonio Cultural

Introducción

Esta publicación intenta mostrar imágenes registradas hace cien años a través de postales. En ellas vemos una Ciudad pujante y en constante crecimiento. Es una época de grandes conflictos y grandes tensiones. Sin embargo, la postal en el imaginario urbano es siempre la imagen de lo positivo que es además aquello que se intenta difundir. Estas postales constituyen testigos de una Ciudad que ya no está y que en ese momento no se preocupaba tanto por su pasado sino que su preocupación estaba puesta en el porvenir. Como todo documento este es el recorte de un momento histórico que registra sólo las luces, no se ocupa demasiado de las sombras.

Sabemos que la historia es entrecruzamiento de muchas miradas. Aquí presentamos la mirada optimista de un progreso sin límites. El recorrido lo iniciamos como empezó la Ciudad, *abriendo las puertas de la tierra*, así que mostraremos el Puerto, mejor dicho, las diferentes entradas desde el río: será la Boca del Riachuelo y el Puerto Madero con sus dársenas y será también por supuesto los puentes de las Barracas.

Es la época del futuro promisorio, del destino de grandeza que prometían las exportaciones y las obras públicas. Es aquí cuando nace el mito de la *Argentina Rica*.

La posesión de la Aduana, motivo de luchas civiles, constituyó la posibilidad de mayor crecimiento de esta Ciudad que, siendo marginal en el siglo XVII, se convirtió en fines del XIX y principios del XX en el nombre del país mismo.

La Plaza de Mayo constituye la marca de origen de la Ciudad y el testigo mutaciones urbanísticas y políticas. La primera diseñada por Garay cuando funda la Ciudad, luego la plaza colonial dividida por la Recova Vieja, verdadero mercado de compra y venta, seguida por la plaza de la modernidad que la demuele y convierte a la plaza en la afrancesada que

casi resistió sin demasiados cambios el paso del tiempo. En esta plaza y en sus alrededores tenemos todos los atributos arquitectónicos y simbólicos de nuestra nacionalidad. Cualquiera que llegue a nuestra Ciudad debería empezar por aquí a conocerla.

Es en esta época en que la construcción de los edificios públicos intentaba reflejar el progreso de la Ciudad. En la decisión por la Educación Pública y Obligatoria -que será conquista de la Ley 1420- se inscriben los grandes edificios de escuelas para maestros.

Las obras de salubridad y la construcción intensiva de los hospitales serán una forma de concretar la política del *higienismo* cuyos rasgos se acentúan desde fines del siglo XIX con mayor intensidad. Por otro lado, los Hospitales de Comunidades marcarán el proceso de aluvión inmigratorio que hizo de esta Ciudad *la cosmopolita* por excelencia, rasgo que aún mantiene evitando crear en ella *ghettos* proponiendo en su lugar diálogos culturales en la diversidad de su población.

La evolución de los cementerios generales y el abandono de los enterratorios en las iglesias se suman a la secularización de la política de esos tiempos y que se vislumbra especialmente en los aspectos civiles.

Dentro de los edificios públicos tal vez el emblemático lo constituyan el Palacio de Aguas Corrientes, el que aunque sólo guardaba en su interior caños y tanques, fue convertido en palacio para revestir de progreso esa gran obra industrial.

Otra marca de esta misma política en materia de reemplazo de los íconos del pasado lo constituyen las sucesivas demoliciones o ampliaciones y la apertura de calles y avenidas.

Las plazas y parques son para esta época verdaderos mojones que intentan urbanizar y completar los nuevos límites de la Ciudad que se consolida hacia 1887 con la incorporación de los pueblos de Flores y Belgrano. Las plazas del Centro también son remodeladas y comienzan a cumplir funciones de educación (forma de interacción donde las clases populares pudieran adquirir modales de las clases altas), de sociabilidad y de higiene. Las plazas eran los mejores lugares para que las clases populares pudieran abandonar las viviendas precarias y especialmente los hombres las reemplazaban en lugar de las

peligrosas fondas y cafés para divertirse. Esta filosofía impartida desde el Estado contribuiría a consolidarlo a través de normas de control social.

En la Ciudad para fines del siglo XIX no había más que veinte espacios verdes, pero a principios de siglo se proyectaron la mayor parte de los parques que hoy tiene la Ciudad y fueron ellos el eje de la urbanización de esa época.

Las postales nos muestran los diferentes medios de locomoción existentes y las distintas formas y espacios de diversión donde los vecinos de la ciudad pasaban su tiempo libre.

Las imágenes de “barrios” que aparecen no representan el concepto de barrio que hoy manejamos; sin embargo nos muestran edificios, calles, lugares de culto, que comenzaron a definir su futura identidad.

La vivienda, *ese primer lugar en el mundo*, para algunos fue el Hotel de Inmigrantes, para otros el conventillo y casas opulentas que constituían las mansiones.

Hemos transitado desde el puerto hasta la casa porque el mayor poblamiento de este período siguió este camino. Es la ruta de la identidad que hicieron la mayoría de los inmigrantes.

Seguramente la mayoría de los hijos y nietos hicieron el camino inverso; empezaron en la casa, siguieron por el barrio y para reconocer a la ciudad con quien se identificaron advirtieron su vocación de puerto que aún perdura, por algo será que seguimos siendo

introduction

This publication shows images recorded a hundred years ago through postcards. In them we can see a thriving City in constant growing. It's a time of big conflicts and tensions. However, in people's imagination the postcard is always the image of positive things and also what is intended to divulge. These postcards are witnesses of a City that is no longer as it was, and that in those times didn't worry too much about its past, but rather its concern was put in the future. Like any document this is a snapshot of an historical moment that only registers the lights but it doesn't deal with the shadows.

We know that history is the intercrossing of many looks. Here we show the optimistic look of an unlimited progress. Let's start the city tour from Buenos Aires' beginning, opening the doors of the land, so we will show the Port, or rather, the different entrances from the river: the Boca (Mouth) of Riachuelo and Puerto Madero with its docks, and also the bridges of Barracas.

It's the time of the promising future and the destiny of greatness based on exports and public works. It's also when the myth of the Wealthy Argentina is born.

The possession of the Customs –reason of civil wars- made possible the great growing of Buenos Aires, that from being marginal in the 17th Century, became into the synonymous of the country itself at the end of the 19th and the beginning of the 20th.

Mayo Square is the original landmark of the City and a real witness of its urban and political changes. The first one designed by Garay when he founded the City, and afterwards the colonial square divided by the Old Recova, a real market for buying and selling. Finally the action of modernity demolishing the Recova and changing the square into the French styled one that reached nowadays with few renovations. In this square and its surroundings we have all the architectural and symbolic attributes of our nationality. Anyone who arrives to the City and wants to know it, must begin here.

It was in those times when the construction of public buildings tried to reflect the City progress. The big buildings of schools for teachers are based on the decision of improving the public and obligatory education, a conquest of the Law Nr 1420.

The works for public health and the intense building of hospitals would be the way to put in practise the hygienist politics, whose influence grew most intensely since the end of the 19th Century. On the other hand, the Hospitals of Communities will denote the process of an immigratory wave that made this City the cosmopolitan par excellence. A characteristic that still remains, with cultural dialogue between the diversity of its population, avoiding the constitution of ghettos.

The creation and development of public cemeteries ended the burials in churches, and this fact was added to the secularization politics of those times that becomes specially apparent in the civil issues.

Among the public buildings, probably the Running Waters Palace would be the most emblematic, because only having inside tanks and pipes, it was given the shape of a palace. The idea was to show the progress in the façades of that big industrial construction.

Another signal of this politics of past icons substitution was the consecutive demolitions for openings and enlargings of streets and avenues.

Squares and parks were in those times real landmarks of the attempt to urbanize and to complete the new limits of the City, consolidated in 1887 with the annexation of the towns of Flores and Belgrano. The downtown squares were also reshaped and began to perform functions of education (in a way of interacting where the popular classes could acquire manners of the higher one), of sociability and hygienes. The squares were the best places for the poor to go out of their precarious housings, and especially for men, instead of the dangerous inns and coffee bars where they went to enjoy themselves. This philosophy promoted by the State would contribute to consolidate itself through social control norms.

At the end of the 19th Century there were no more than twenty green spaces, but in the beginning of the 20th were projected and built most of the current parks of the City, being the centre of the urbanization in those times.

The postcards show us different means of transport in existence and the different ways and places for amusement where the City neighbors spent their free time.

The images of quarters that are shown don't coincide with the actual idea that we have about them. However they show us buildings, streets, worship places, that began to define their future identity.

The housing, that first place in the world, for some people was the Immigrants Hotel, for others was the "conventillo", and the mansions were reserved to the opulent ones.

We have followed the way from the Port to the house because many inhabitants in those times did it so. It was the immigrants' way of identity.

Surely most of their children and grandchildren made the opposite way: began in the house, followed through the quarter, and finally to know the City with which they were identified, noticed their condition of inhabitants of the Port that still remains, that's why we continue being "porteños".

Lic. Liliana Barela.

Puertos

1. La Boca del Riachuelo en su desembocadura con el Río de la Plata.
1. The Riachuelo's Mouth *in its outlet to the Río de la Plata.*



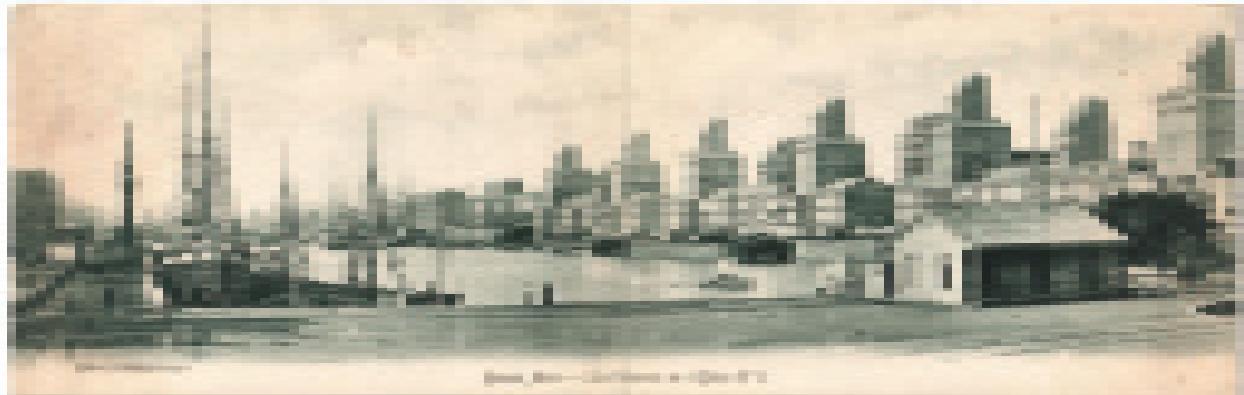
2. Puerto del Riachuelo. Vuelta de Rocha.
2. Riachuelo port. *Rocha's Turn*.



Puertos

3. Puerto Madero, silos de elevadores de granos (demolidos en la actualidad).

3. Puerto Madero, grains'silos (nowadays demolished).



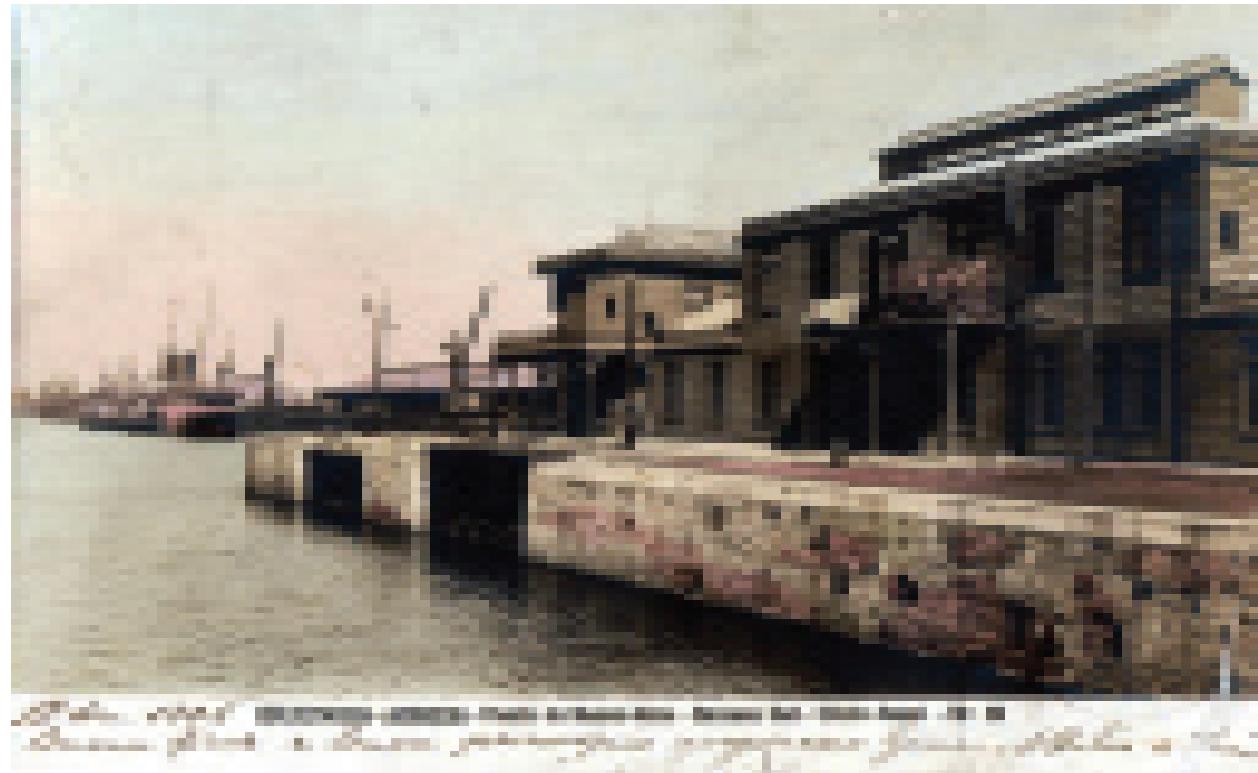
4. Dársena Sur, entrada del Puerto de Buenos Aires. Muelles de cabotaje.

4. South Dock, access to Buenos Aires' Port. Cabotage piers.



Puertos

5. Dársena Sur, antiguo edificio de la Prefectura Nacional.
5. South Dock, old building of the National Prefecture.



6. Dársena Sur, entrada a los diques de Puerto Madero y al Riachuelo.
6. South Dock, access to Puerto Madero docks and to the Riachuelo.



7. Dársena Norte en Puerto Madero, teniendo como fondo la Plaza San Martín antes de su remodelación que la ampliara tal cual hoy la conocemos. Se destaca el Pabellón Argentino de la Exposición de París de 1889 en el cual funcionaba el Museo de Bellas Artes.

7. North Dock in Puerto Madero, with the background of San Martín Square before the reshaping that enlarged it to its actual size. The Argentine Pavilion for the Paris' Ehxibition of 1889 -where the Fine Arts Museum operated- stands out.



City Dock in Harbor Town Bay, Nigeria

Source: © National Geographic Society, 2005. Used with permission.

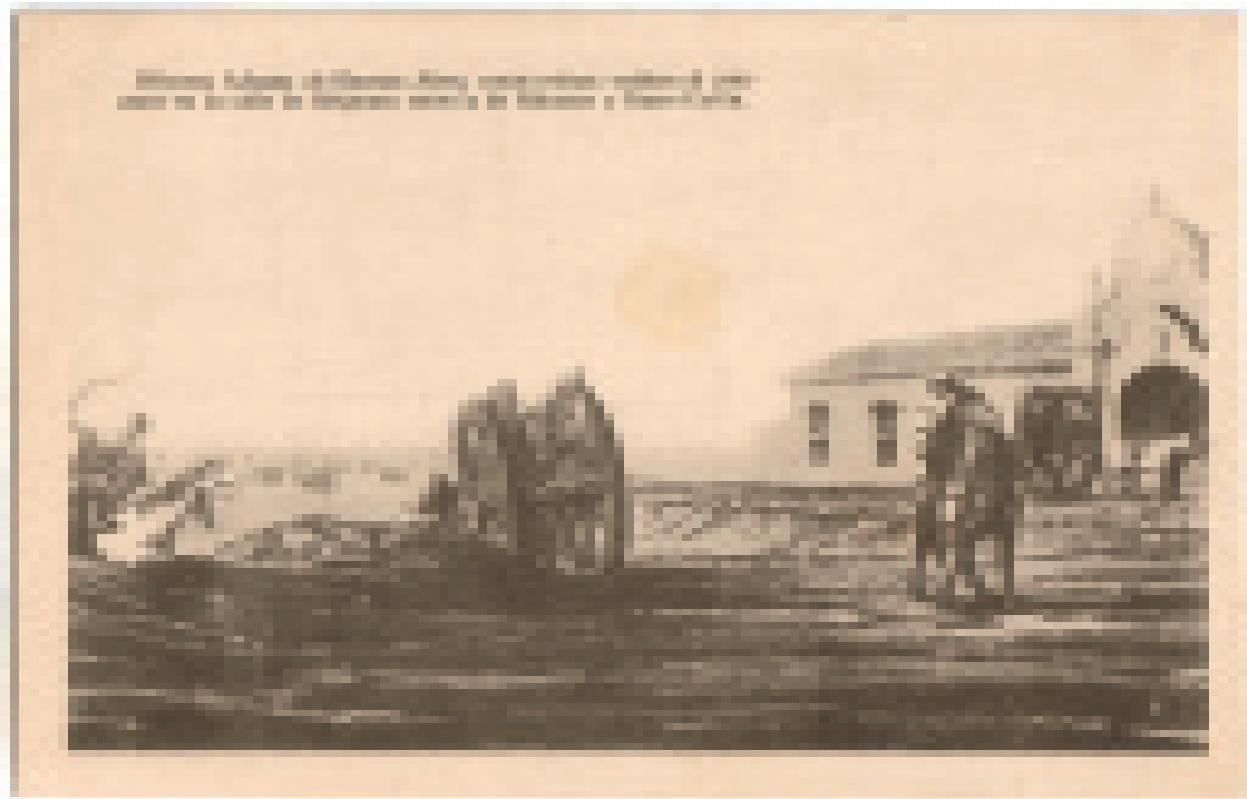
8. En Barracas existieron varios puentes para cruzar el Riachuelo. Desde 1871, año que se inauguró el construido por Prilidiano Pueyrredon, fueron conocidos por ese nombre y en la actualidad existen dos, el “Viejo Puente Pueyrredón” y el “Nuevo Puente Pueyrredon”, posteriores al que muestra la postal.

8. In Barracas there were several bridges to cross Riachuelo. Since 1871, when it was inaugurated the one built by Prilidiano Pueyrredón, they all were known with that name. Today two bridges exist, the “Old Pueyrredón Bridge” and the “New Pueyrredón Bridge”.



9. Antigua Aduana. Con la creación del Virreinato del Río de la Plata se crea la Real Aduana de Buenos Aires y con ella se impulsa la libertad de comercio. La Aduana Antigua se establece sobre la actual Avenida Belgrano, entre Balcarce y la actual Paseo Colón (lugar donde se encontraba la costa). En ese sitio se realizaron importantes hallazgos arqueológicos.

9. Old Customs. *The Royal Customs of Buenos Aires was created together with the Viceroyalty of Río de la Plata, in order to promote free trade. The Old Customs was placed near the river coast, where now is there Belgrano Avenue, between the currents Balcarce Street and Paseo Colón Avenue. In this place were made important*



archeological findings.



BRITISH LIBRARY REF: 91

Please sign -- [Your Name] [Signature]

Aduanas

10. Aduana Nueva. Es conocida también con el nombre del ingeniero que la construyó en 1855, Eduardo Taylor. Se hallaba detrás de la Casa de Gobierno y tenía un muelle de 300 metros de largo que se internaba en el río. Fue demolida en 1894 y excavaciones posteriores la hicieron visible en los últimos años tras la Casa Rosada. En la postal también se



last years made it visible again, behind the Pink House. In the postcard we can see also a train at the Central Station.



Plaza de Mayo y sus edificios

11. Depósitos de la Aduana en Puerto Madero.
11. Customs warehouses in Puerto Madero.

Mayo square and it's buildings

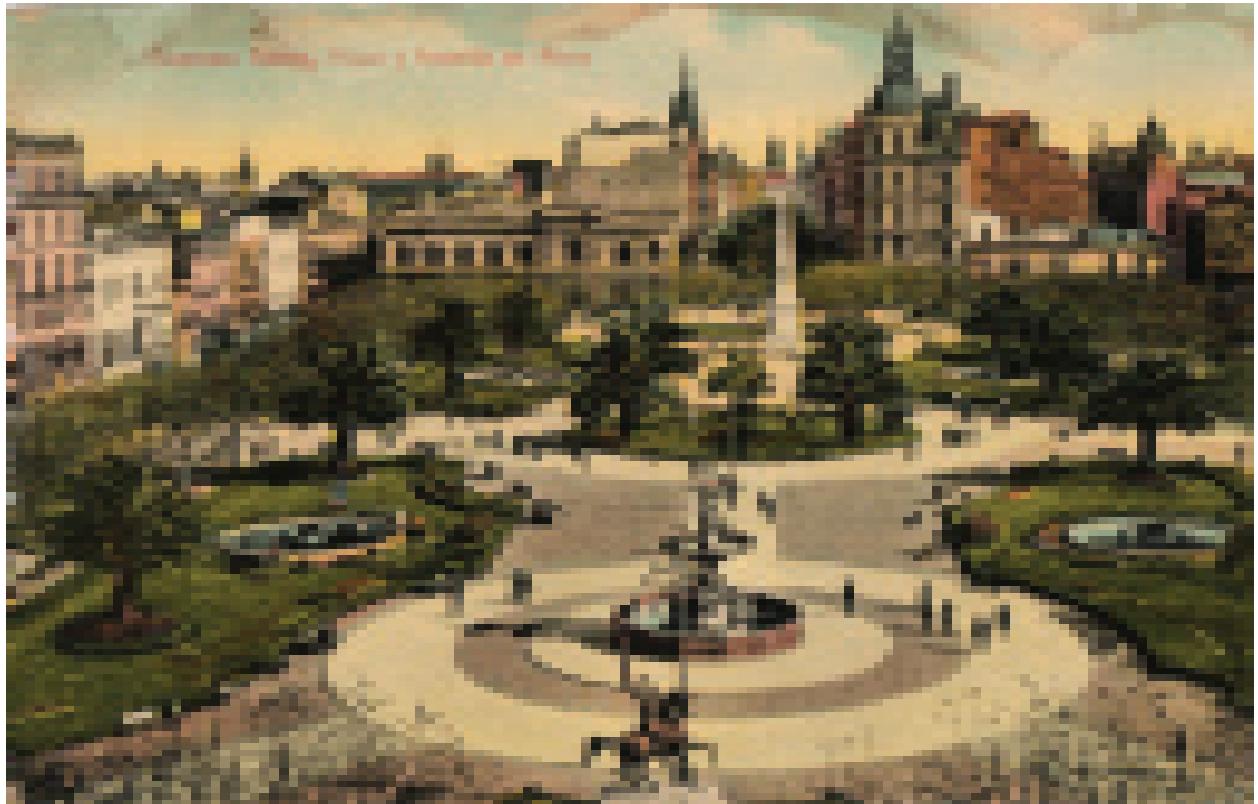


Plaza de Mayo y sus edificios

12. Aduana Nueva. Con el avance sobre el río, sobre tierras de relleno, se construye la actual Aduana de Buenos Aires. Su imponente edificio se destaca, en la postal, sobre el entorno poco edificado de las primeras décadas del siglo.

12. New Customs. *The current Buenos Aires Customs was built in the embankment advancing on the river. In the postcard the imposing building outstands against the barely built surroundings in the first decades of the 20th Century.*

Mayo square and it's buildings



Plaza de Mayo y sus edificios

13. La Plaza 25 de Mayo estaba ubicada entre la Recova Vieja y el Fuerte. Comenzó a ser conocida por ese nombre desde 1822. El otro sector de la plaza, vinculado al Cabildo, se llamaba “Plaza de la Victoria”. En 1884, cuando se demuele la Recova Vieja, nace la Plaza de Mayo. En la postal se la observa en sus primeros años.

13. 25 de Mayo Square was placed between the Old Recova and the Fort. It was known with this name since 1822. The square at the other side of the Old Recova, linked to the Cabildo, was called Victory Square. In 1884, when the Old Recova was demolished, the two squares were joined making up Mayo Square. In the postcard can be seen in its initial times.

Mayo square and it's buildings



Plaza de Mayo y sus edificios

14. El Cabildo y el Palacio Municipal. En la postal se muestra una Plaza de Mayo diferente a la actual. Ya ha sido remodelada por Carlos Thays. La pirámide está en su primitiva ubicación y una fuente ocupa su lugar actual (hoy se encuentra sobre la Avda. 9 de Julio). El Cabildo no ha perdido aún su costado sur pero luce sin la torre y las arcadas que la construcción de la Avda. de Mayo le quitara.

14. The Cabildo and the Town Hall. *In the postcard is shown Mayo Square different from nowadays. It has already been reshaped by Carlos Thays. The Pyramid is in its former location, and a fountain—that today is placed on 9 de Julio Avenue—is sited in the current location of the Pyramid. The Cabildo had not yet lost its southern side, but we can see it without the tower and the arcade, demolished for the construction of Mayo Avenue.*

Mayo square and it's buildings



Plaza de Mayo y sus edificios

15. La Casa de Gobierno. La Casa de Gobierno, que comenzó en dependencias del antiguo Fuerte, en su versión actual lleva el sello del Arq. Tamburini, que unió con una grandiosa portada dos edificios gemelos separados por un callejón que llevaba a la Aduana Nueva (de Taylor). Fallecido Tamburini durante la obra, Buschiazza y Víctor Meano terminaron con la construcción cuya inauguración oficial se produce en 1898.

15. Government's House. *The Government's House, formerly placed inside the Fort, in its actual location has the mark of Arch.*

Mayo square and it's buildings



Plaza de Mayo y sus edificios

Tamburini, who unified with a grand hallway two twin buildings separated by an alley that led to Taylor's New Customs. Arch. Tamburini died during the construction, and Archs. Buschiazzo and Victor Meano finished the work. The official inauguration took place in 1898.

Mayo square and it's buildings



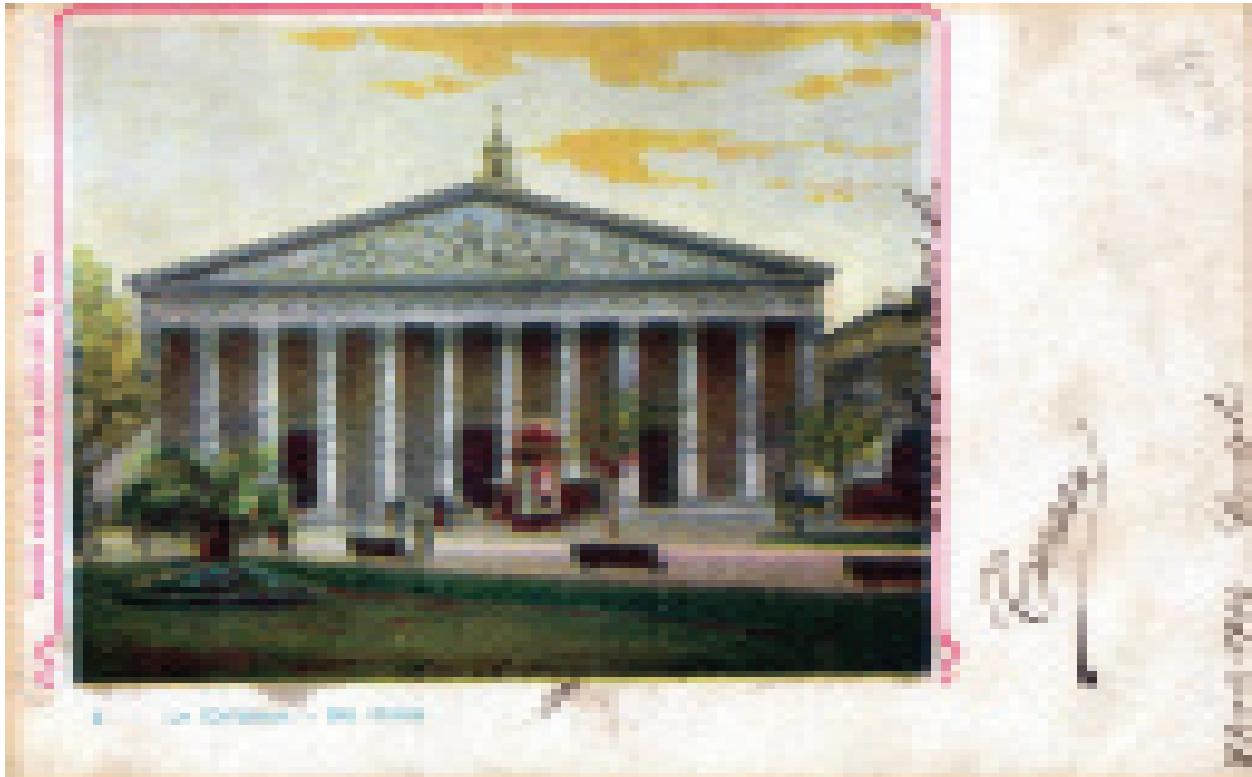
Plaza de Mayo y sus edificios

16. La Pirámide de Mayo. Fue nuestro primer monumento y se emplazó en 1811 en conmemoración del primer año de la Revolución de Mayo. Tuvo a lo largo del tiempo grandes modificaciones y el primitivo obelisco se encuentra bajo el actual.

En la postal la vemos en su primitiva ubicación (hacia el oeste del centro de la plaza), dado que en 1912 se traslada a la actual, y con las cuatro esculturas de mármol que hoy se encuentran en la Plazaleta de Alsina y Defensa.

16. May's Pyramid. *It was our first monument, built in 1811 in commemoration of the first year since May Revolution. It suffered big changes in the course of time, and the former obelisk is under*

Mayo square and it's buildings



Edificios y lugares

the actual monument. In the postcard we can see it in its original location, towards the west of the square's center, together with the four marble sculptures tha nowadays are placed in the small square in the intersection of Alsina and Defensa streets. In 1912 was moved to its actual site.

Buildings and places



Edificios y lugares

17. La calle Victoria (actual H. Irigoyen). Es la calle que bordea el costado sur de la Plaza de Mayo. Aquí la observamos en su intersección con Defensa. Estos edificios ya han sido demolidos, entre ellos el Hotel Londres y el Ex Banco Hipotecario.

17. Victoria Street (current H. Yrigoyen Street). *It's the street adjacent at the south side of Mayo Square. Here we see it in its intersection with Defensa Street. The buildings were later demolished, among them the Londres Hotel and the former Mortgage Bank.*

Buildings and places



Edificios y lugares

18. Antiguo Congreso Nacional. No lo vemos pero está aún ahí, dentro del edificio de la AFIP (ex Banco Hipotecario). Concluido en 1866 funcionó hasta fines de 1905. Se conservaron su fachada, el vestíbulo y la Sala de Sesiones. Hoy es la sede de la Academia Nacional de la Historia y se accede a él por la calle Balcarce.

18. Old National Congress. *Today we can not see it as in the postcard, but it's still there, within the AFIP building –formerly Mortgage Bank. It was finished in 1866, and was operative until the end of 1905. The façade, the lobby and the Sessions Hall were kept. Today is National Academy of History's headquarters and has its entrance by Balcarce Street.*

Buildings and places



19. La Catedral. Desde que Garay fundó la Ciudad, este es el sexto edificio construido. El pórtico de la actual catedral es obra de Catelin y Benoit, data de 1828. Tiene doce columnas que representan a los doce apóstoles. Su ornamentación definitiva se termina en 1862. Allí descansan los restos del Gral. San Martín.

19. The Cathedral. *It's the sixth Cathedral building constructed in the place since Garay founded the City. The porch of the current building dates from 1828, and it's a design of catelin and Benoit. Its twelve columns represent the twelve apostles. Its final ornamentation ends in 1862. The remains of general San Martín rest there.*

Buildings and places



Edificios y lugares

20. Congreso Nacional. El Arq. Víctor Meano inicia su construcción en 1898. La obra es terminada por el Arq. Dormal en 1906. En 1909 se crea la Plaza del Congreso entre la Avda. Entre Ríos y la existente plazoleta Lorea. El emplazamiento del Monumento a los Dos Congresos se produce cinco años más tarde y por ese motivo no se encuentra en la postal.

20. National Congress. *Arch. Víctor Meano began its construction in 1898. The works were finished in 1906. In 1909 Congress Square is built between Entre Ríos Avenue and the existing small public square Lorea. The Monument to the Two Congresses was built five years later, and that's the reason why it can't be seen in the postcard.*

Buildings and places



21. Congreso nacional: El edificio tiene un subsuelo, planta baja y tres pisos superiores. En el arranque de la escalera central se emplazaron dos grupos escultóricos de la artista Lola Mora, que luego fueron retirados. Sobre el edificio, el grupo escultórico “La cuadriga” fue esculpido por Víctor de Pol. En la postal se encuentra el reciente edificio de la Confitería Del Molino.

Buildings and places



Edificios y lugares

21. National Congress. *The building has a basement, a ground floor and three upper floors. At both sides of the central outside steps were formerly placed two sculptural groups made by Lola Mora, taken away afterwards. On the top of the building there is the sculptural group “The Quadriga”, made by Víctor de Pol. In the postcard we can see the Del Molino confectioner’s shop and coffee bar, recently built.*

Buildings and places



Edificios y lugares

22. Edificio del Ministerio de Educación. Carlos Altgelt fue el arquitecto que más escuelas construyó en el país, siendo su obra más importante la Escuela Petronila Rodríguez (1886) de la calle Pizurno entre Marcelo T. de Alvear y Paraguay. Allí funcionó entre 1903 y 1979 el Consejo Nacional de Educación y en la actualidad se encuentra el Ministerio de Educación. El edificio es conocido como “Palacio Pizzurno”.



Buildings and places

cil of Education functioned there between 1903 and 1979, and at the present does it the Ministry of Education. The building is known as "Pizzurno Palace".



23. Escuela Normal Superior del Profesorado Nro.1.
Sobre Avenida Córdoba al 1900, entre Riobamba y Ayacucho se encuentra el instituto superior para la educación de mujeres más antiguo del país. Fue fundado en 1874 por el Gobernador de la Provincia de Buenos Aires, Dr. Mariano Acosta.

23. Superior Normal School for Teachers Nr 1. *In Córdoba Avenue between Riobamba and Ayacucho Streets is placed the oldest superior institute for women education in the country. It was founded in 1874 by the Governor of the Province of Buenos Aires, Dr. Mariano Acosta.*

Hospitales públicos

Buildings and places



Edificios y lugares

En épocas pasadas los hospitales se crearon para asegurar albergue a sectores sin recursos. Con escasos conocimientos médicos, también se utilizaron para aislar y segregar a determinados pacientes. Hacia 1880, de la mano del “higienismo” comienza a pensarse en la salud como derecho y brindada desde el Estado. Las crónicas epidemias que sufría Buenos Aires, despertaron la necesidad de realizar obras de salubridad e higiene pública. No es extraño entonces que varios hospitales aparecieran en las postales de hace 100 años.

Public hospitals. *Hospitals were founded formerly for giving home to resourceless people. As a consequence of the poor medical knowledge of that time, they were used also to segregate and isolate certain kinds of patients. Towards 1880, the hygienist current begins to think about human health as a right that must be assured by the State. The chronic epidemics that happened in Buenos Aires woke up the necessity of carrying out works for public hygiene and health. It's therefore common to see several hospitals in the postcards of 100 years ago.*

24. El Hospital San Roque se inaugura en 1883. Fue el primero municipal y hoy lleva el nombre de Ramos Mejía.

Se encuentra en Avda. Urquiza y la calle Venezuela. Su antecedente fue el Lazareto San Roque (1867) destinado a

enfermos contagiosos, hecho que motivó que se buscara una quinta alejada del centro de la Ciudad. Durante la epidemia de fiebre amarilla también había brindado grandes servicios.

24. San Roque Hospital was inaugurated in 1883. It was the first municipal hospital and today is called Ramos Mejía Hospital. It's placed at the intersection of Urquiza Street and Venezuela Street. It was preceded by San Roque's Lazareto (1867), bound for patients with contagious diseases. That was the reason for which it was chosen a country place –in that time- far from downtown to establish it. It gave important services during the yellow fever epidemic.

Buildings and places



25. Hospital Rawson: Se crea en 1889, tuvo como origen el Hospital de Inválidos que había sido creado 20 años antes para prestar atención a los inválidos provenientes de la Guerra con Paraguay.

25. Rawson Hospital. *It was founded in 1889, having as precedent the Disabled's Hospital created 20 years before to take care of the men handicapped as a result from the war with Paraguay.*

Hospitales de comunidades

País de inmigrantes, varias sociedades comienzan a atender a sus connacionales con carencias económicas, sociales y de salud. Entre otros servicios, aparece el “hospital de comunidad”. Descuellan entre ellos el Francés, el Español, el Italiano, el Británico, presentes en estas postales.

Communities hospitals. *Being Argentina a country of immigrants, several societies were created to take care of their compatriots*

Buildings and places



with economic, social and health lacks. Among other services, the “community hospital” was founded. Among them the French, Spanish, Italian and British hospitals, visible in these postcards.

26. Hospital Italiano. Su primera ubicación, en 1872, fue en las actuales Avda. Caseros y Bolívar. En 1901 se inaugura en su actual ubicación de Tte. Gral. Perón y Gascón.

26. Italian Hospital. *It was formerly located in 1872 in the current Caseros Avenue and Bolívar Street. In 1901 was inaugurated in its current place in Lt. Gral. Perón Street and Gascón Street.*

Buildings and places



Edificios y lugares

- 27. Hospital Francés.** Comienza a funcionar en 1887 en su Sede de la calle Rioja y la Avda. Urquiza.
27. French Hospital. *It began to operate in its location in Rioja Street and Urquiza Street.*

Buildings and places

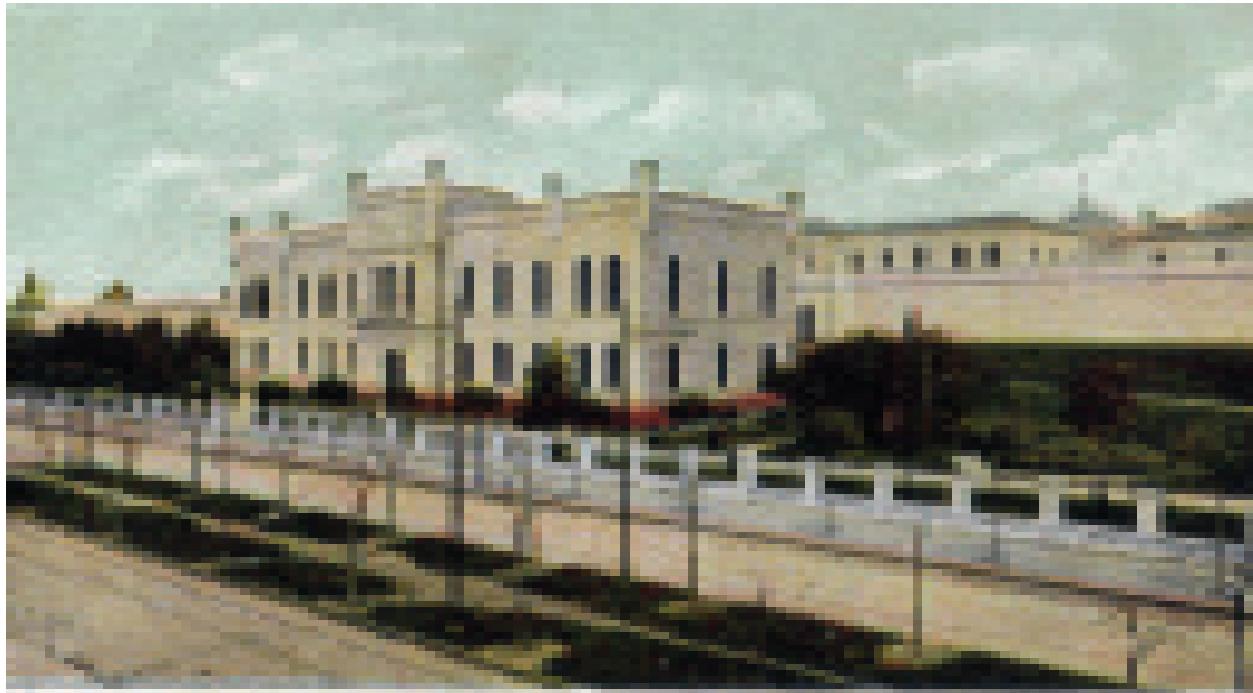


Edificios y lugares

28. Hospital Británico. Está ubicado en la Avenida Caseros y Perdriel. Fue construido en 1886 por el Arq. Juan Ryder.

28. British Hospital. *It's placed in Caseros Avenue and Perdriel Street. It was built in 1886 by Architect Juan Ryder.*

Buildings and places



Warsaw, Poland.

Palace of Culture,
Warsaw.

Edificios y lugares

29. Hospital Español. En 1853 se crea el Hospital Español o Casa de la Misericordia para asilo de españoles indigentes en la calle Alsina al 600. En 1872 se coloca la piedra fundamental del nuevo hospital de Belgrano y Rioja. En la postal aparece la última y definitiva sede en construcción, entre 1908 y 1911.

29. Spanish Hospital. *The Spanish Hospital or Mercy House was founded in 1853 as an asylum for Spanish indigents in 600 Alsina*



Buildings and places

Pilar. Se llamó Cementerio del Norte. Luego de 1880 comenzaron a crearse bóvedas y panteones a cargo de grandes arquitectos, engalanados por monumentos funerarios realizados por consagrados escultores.

30. Recoleta Cemetery. *It was created in 1822 in the vegetable garden that the friars recoletos possessed besides the Del Pilar Church.*



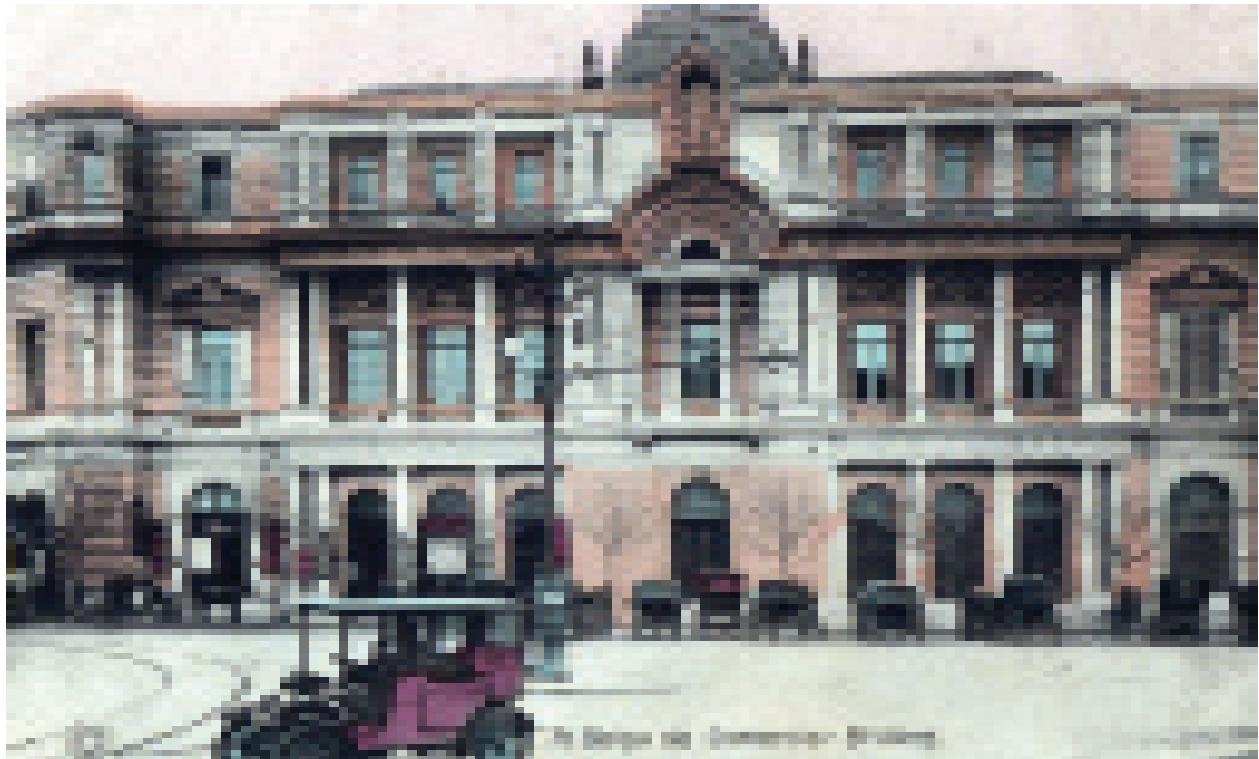
Edificios y lugares

31. Cementerio de la Chacarita. La epidemia de fiebre amarilla de 1871 obligó a buscar rápidamente otro enterratorio. Este cementerio se llamó también, entre 1896 y 1949, “del Oeste”. Allí están enterrados figuras famosas del tango, entre la que se destaca Carlos Gardel, donde su grupo escultórico es objeto de ofrendas y rituales. También se encuentran las tumbas del ex Presidente Juan Perón y la poeta Alfonsina Storni.



Buildings and places

31. Chacarita Cemetery. The yellow fever epidemic of 1871 forced to find quickly another burial place. This cemetery was called also "Western" between 1896 an 1949. There are buried tango celebrities, outstanding among them Carlos Gardel, whose sculptural group is object of offerings and rituals. The tombs of former President Juan Perón and the poetess Alfonsina Storni are also there.



Edificios y lugares

32. Cementerio de Disidentes. En 1820 la Comunidad Inglesa obtuvo permiso para emplazar un cementerio a espaldas de la Iglesia del Socorro. Anterior a esa fecha los protestantes se sepultaban en la orilla del río, a la altura de Retiro. El segundo cementerio de disidentes estaba ubicado en Pasco y Alsina, en la actual Plaza 1ro. de Mayo. Estos lotes luego fueron cambiados por terrenos adyacentes al Cementerio de La Chacarita, son los actuales cementerios Británico y Ale-



Buildings and places

mán.

32. Dissidents' Cemetery. In 1820 the English community got a permission to place a cemetery at the rear of Socorro Church. Prior to this date, Protestants were buried in the bank of the river, at the zone of Retiro. The second dissidents' cemetery was located in the current First of May Cemetery in Perú Street and Alvaro Street. These grounds were obtained from under the actions of land adjacent to Charity.



33. El palacio de Aguas Corrientes está ubicado en la manzana delimitada por la Avda. Córdoba y las calles Viamonte, Ayacucho y Riobamba. Es una obra de Carlos Nyströmer que albergó doce tanques de agua. Sus cuatro fachadas están cubiertas con mayólica y ladrillos barnizados que, en un número de 300.000 piezas fueron traídas de Inglaterra.

33. The Running Waters Palace is located in the block delimited by Córdoba Avenue and Viamonte, Ayacucho and Riobamba streets. It's a work of Carlos Nystromer that shelters twelve water tanks. Its four façades are covered with 300.000 pieces of majolica and glazed bricks imported from England.

Avenues



Avenidas

34. La Penitenciaría Nacional. Se encontraba sobre la Avda. Las Heras entre Coronel Díaz y Avda. Salguero. Hacia 1877 contaba con siete pabellones con la forma de paranóptico, común en esos años. Estaba rodeada de una alta muralla con torreones. Fue demolida en 1961. Allí se encuentra hoy el Parque Juan Gregorio de Las Heras. Unas placas recuerdan los fusilamientos que se realizaron en el lugar luego del golpe militar de 1955.



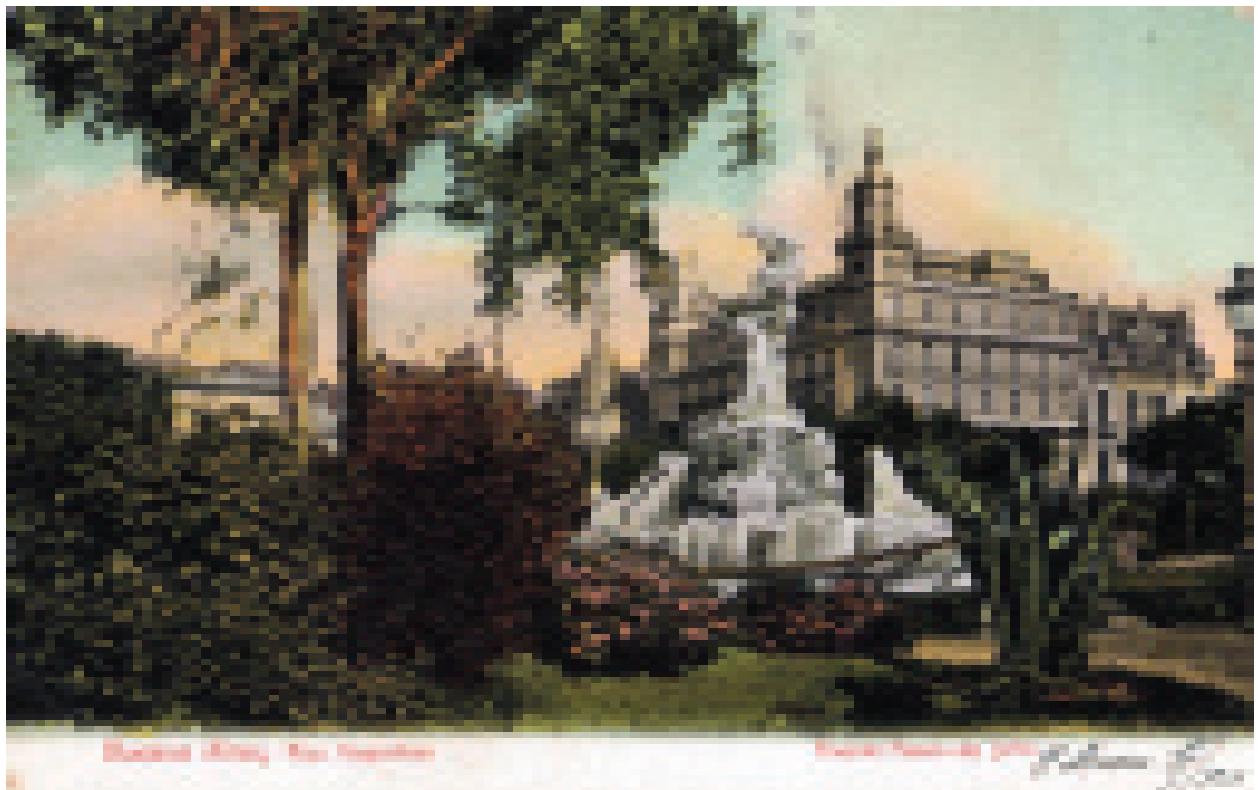
34. The National Penitentiary. It was settled on Las Heras Avenue between Coronel Díaz Avenue and Salguero Street. At about 1877 it had seven paranoptic shaped pavilions, usual in those years. It was surrounded by a high wall with turrets. It was demolished in 1961, and today the Juan Gregorio de Las Heras Park is located there. Several plates in the place remember the executions by shooting carried out there after the military coup d'état of 1955.



35. Cuartel de Bomberos en 1890. Ubicado en Avda. Belgrano entre Virrey Cevallos y Luis Sáenz Peña, subsiste reformado en la actualidad junto con el Departamento Central de la Policía Federal.

35. Firemen Barracks in 1890. Located in Belgrano Avenue between Virrey Cevallos and Luis Sáenz Peña streets, remains actually renovated, together in the same building with the Federal Police Headquarters.

Avenues



36. Patronato de la Infancia. Ubicado en Mansilla 2588. Fue inaugurado en 1895. Obra del Arq. Tamburini

36. Childhood Patronage. Sited in 2588 Mansilla Street, it was inaugurated in 1895. It's a work of Architect Tamburini.

Avenues



Plaza de Mayo, Buenos Aires.

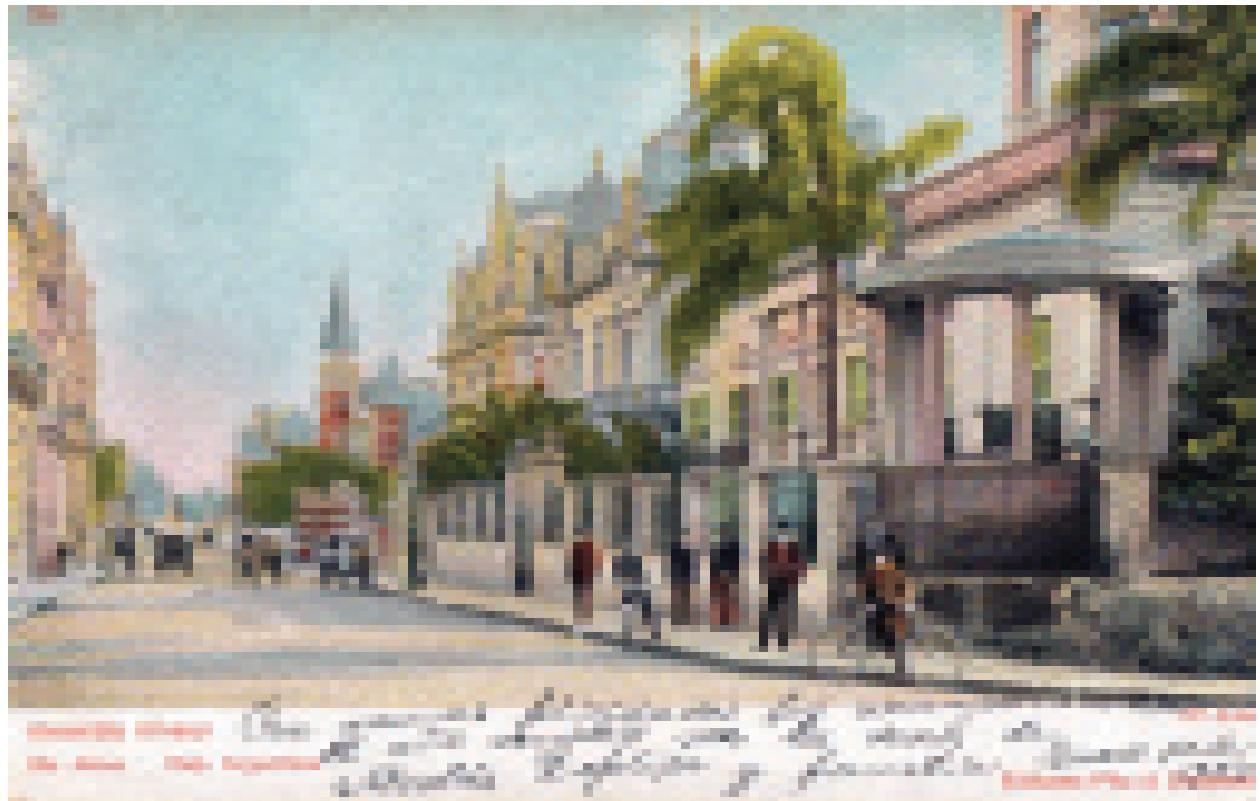
37. Arsenal de Guerra. Ubicado en Combate de los Pozos y Pichincha (Actualmente demolido). Allí se encuentra el Hospital Nacional de Pediatría.

37. Army's Arsenal. *Sited in Combate de los Pozos Street and Pichincha Street, actually demolished. Nowadays the National Hospital of Pediatrics is placed there.*



38. Bolsa de comercio. Ubicado en Rivadavia y 25 de Mayo. Realizado por Buschiazzo en 1885, fue integrado al Banco Nación en 1920 y dos décadas después demolido para construir el nuevo edificio de esa Institución.

38. Stock Exchange. Located in Rivadaria Street and 25 de Mayo Street. Built by Arch. Buschiazzo in 1885, it was annexed to the National Bank in 1920. Two decades later was demolished to build the new building of the Bank.



Avenidas

39. Nuevo Teatro Colón. Uno de los teatros líricos cuya acústica es tal vez una de las mejores del mundo. Se construyó en 1908. En su función inaugural se montó la ópera Aída de G. Verdi.

39. New Colon Theatre. *The lyrical theatre whose acoustics is perhaps one of the best in the world. It was built in 1908. Its inaugural performance was Aida of G. Verdi.*



40. Bolsa de Cereales. Sobre la Avda. Centroamérica (actual Pueyrredón). Aquí llegaban los cereales de la Pampa Húmeda. El Ferrocarril del Oeste la conectaba con el Puerto de Buenos Aires. En la postal pueden verse las vías hoy desaparecidas.



41. Paseo de Julio y Leandro N. Alem. Durante el gobierno de Rosas se construye un paredón para defensa de las inundaciones hacia el norte del fuerte en el Paseo de la Alameda. Posteriormente se lo mejora y nace el Paseo de Julio. A la altura Bartolomé Mitre estuvo la Estación Central de Ferrocarriles. Al incendiarse hace poco más de cien años se termina de arbolar el paseo, construyéndose los canteros centrales.

41. Promenade of July and Leandro N. Alem. During Rosas government was built a big wall against the floods at the side of the Poplar Grove Promenade, and towards the north of the Fort. Later it was improved, giving origin to the Promenade of July. In

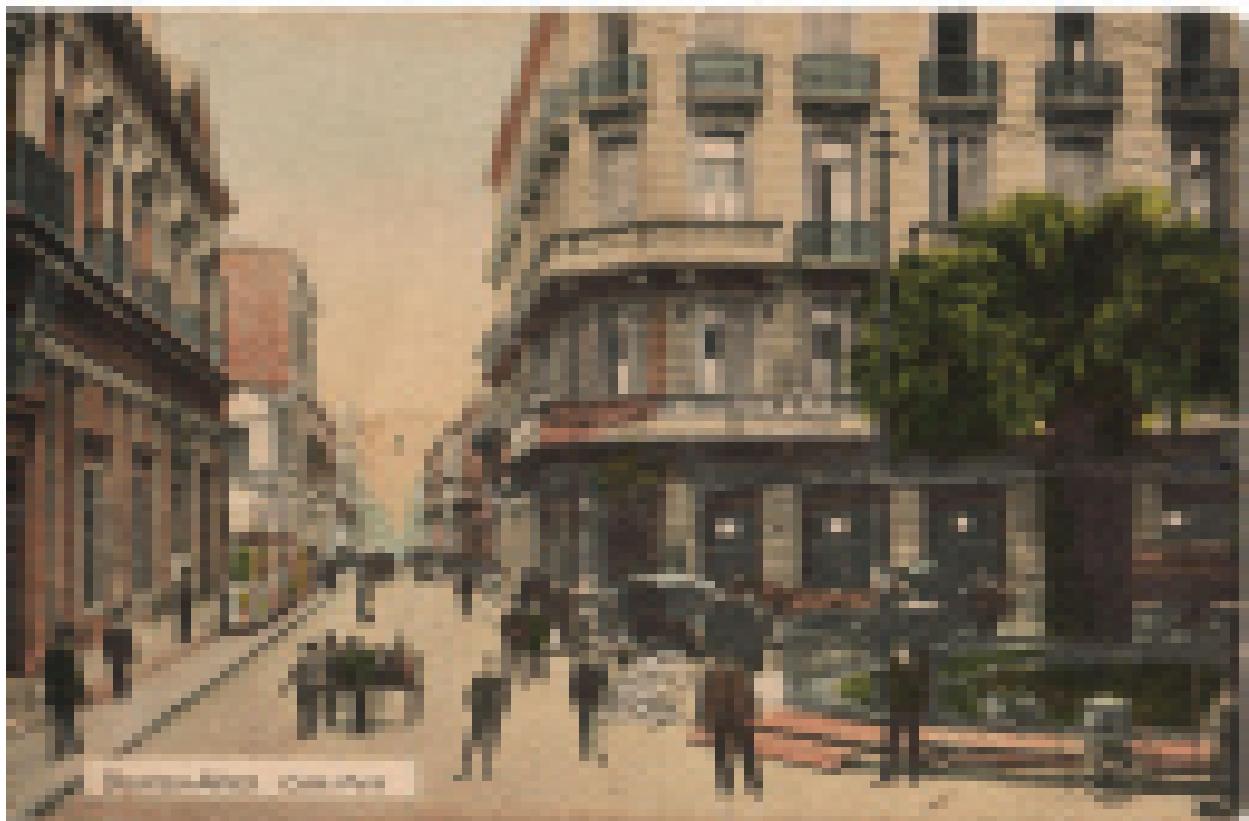


the site of its intersection with the current Bartolomé Mitre Street was placed the Central Station of Railroads. The Station was destroyed by fire more than a hundred years ago, and after that it was finished the planting of trees, being constructed the central small squares.



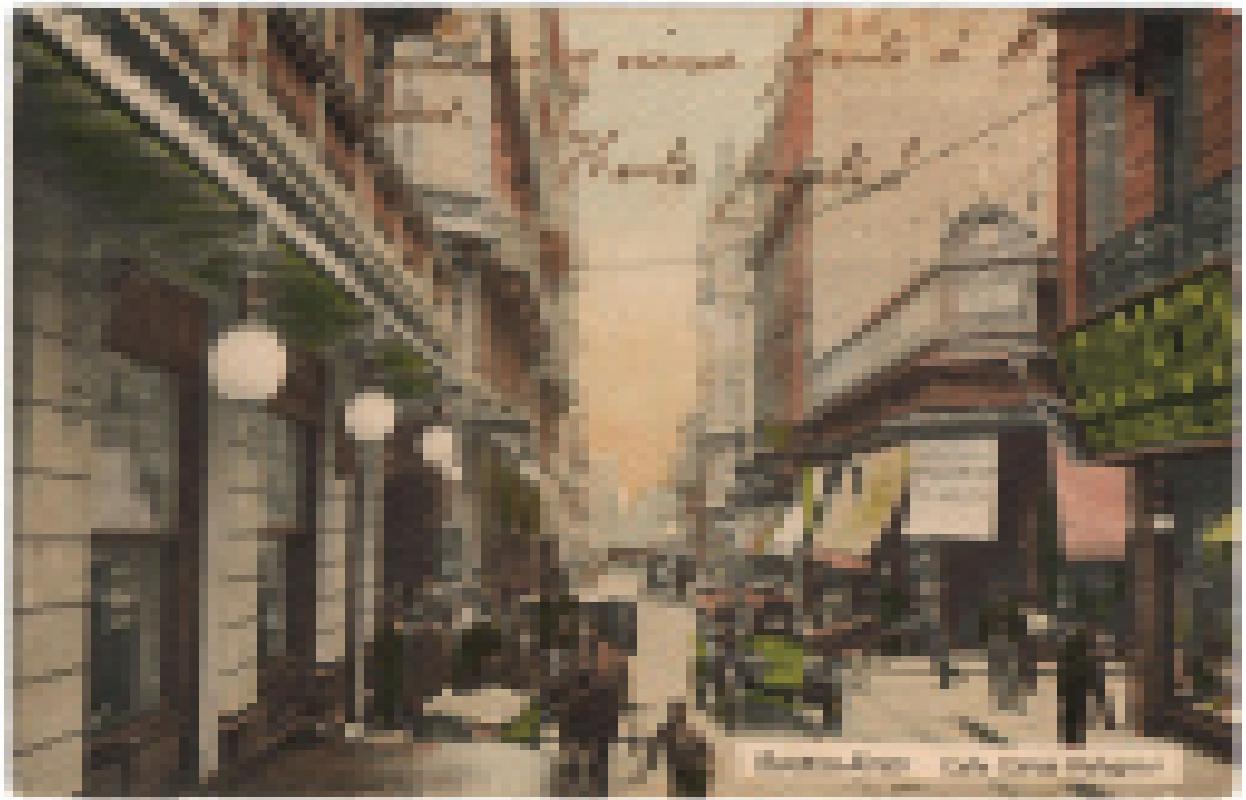
42. La postal de **Paseo de Julio y Reconquista** muestra una zona muy comercial y vinculada al puerto. Era una zona prostibularia muy concurrida por los marineros.

42. The postcard of the Promenade of July and Reconquista Street shows an important commercial area linked to the Port. It was a brothels area very frequented by sailors.



43. En el Paseo de Julio, entre la Avda. Córdoba y Tres Sargentos está la **cochera presidencial** que muestra la postal, en una imagen muy distinta a la actual

43. The presidential coach house that is shown in the postcard with an image very different from the current, was located in Promenade of July between Córdoba Avenue and Tres Sargentos Street.



44. Una ausencia del Paseo de Julio es la **Fuente de las Nereidas**, de Lola Mora. Aquí la vemos en su primitiva ubicación de la actual Avda. Leandro N. Alem. Sobre el costado izquierdo de la postal se deja ver un farol a gas.

44. Nereid's Fountain. *Something that was taken off from Promenade of July was the Nereid's Fountain, a work of Lola Mora. Here we can see it in its original location in the current Leandro N. Alem Avenue. At the left side of the postcard is seen also a street gas lamp.*



45. Paseo Colón. Esta avenida también fue un avance sobre las aguas. Durante 25 años un viaducto a cuatro metros de altura corría paralelo a la costa y trasportaba el ferrocarril de Buenos Aires a Ensenada. Después de cerrada la Estación Central se rellena y se crea la avenida Paseo Colón hasta la altura del viaducto. La postal de 1900 muestra el relleno y la elevación de las calles perpendiculares al río. Al fondo se divisan las torres de la Iglesia de San Telmo.



Köln-Bonn - Berlin-Mitte

45. Paseo Colón. This avenue was also the result of an advance over the river coast. During 25 years a viaduct four meters high parallel to the coast supported the railroad that led from Buenos Aires to Ensenada. After the Central Station was closed, the inner space between the land and the viaduct was filled in to the height of this viaduct giving origin to Paseo Colón Avenue. The postcard of 1900 shows the fill in and the elevation of the streets perpendicular to the river. At the back can be seen the towers of San Telmo Church.



46. Avenida de Mayo. Durante la intendencia de Torcuato de Alvear, en 1886 comenzaron las demoliciones que llevaron a crear la Avenida de Mayo, desde Bolívar a Luis Sáenz Peña. La Avenida fue inaugurada el 9 de julio de 1894, constituyéndose en el gran escenario de la vida pública y social de la Ciudad de hace cien años.

46. Mayo Avenue. *In 1886 during the mayorship of Torcuato de Alvear, the demolitions that gave origin to Mayo Avenue from Bolívar Street to Luis Sáenz Peña Street began. The Avenue was inaugurated in July 9th, 1894, becoming the great stage for the public and social life of the City of a hundred years ago.*

Squares and parks



Plaza de la Rúa Real
Madrid, Spain
Photo: © David M. Smith

47. Avenida Alvear. Hace cien años ya habían edificado sobre esta arteria petit hoteles y palacetes las familias con grandes fortunas. Así se llegó a constituir en la calle más paradigmática del denominado “barrio norte” Algunas de esas fastuosas residencias, como la de Ortiz Basualdo o Pereda, se transformaron en sedes diplomáticas. Hoy en las visitas turísticas se la muestra como “la Buenos Aires francesa”.

47. Alvear Avenue. *A hundred years ago petit hotels and mansions had been built in this Avenue by families with big fortunes.*

This way it became the most paradigmatic street in the North Quarter. Several of those splendid residences, like that of Ortiz Basualdo or Pereda families, became afterwards diplomatic head-

Squares and parks



Plazas y parques

quarters. Today it is shown as “the French Buenos Aires” to the foreign tourists.

Squares and parks



Plazas y parques

48. Avenida de Mayo.
48. Mayo Avenue.

Squares and parks



Plazas y parques

49. Avenida Alvear.
49. Alvear Avenue.

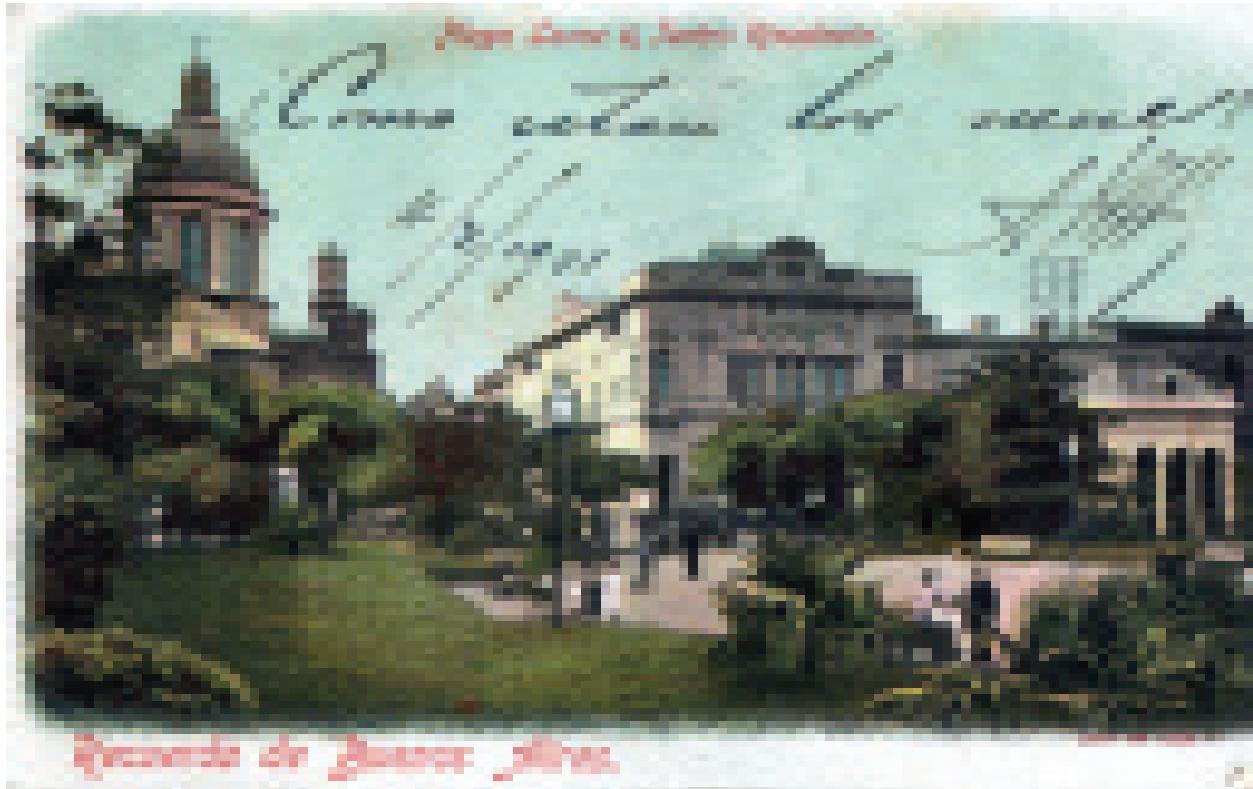
Squares and parks



50. Callao. Como era la calle de circunvalación de la Ciudad en la época del Presidente Rivadavia (1822: donde toma su nombre actual) se le destinó un ancho de 30 varas. Estaba rodeada de quintas y suntuosas casas que fueron reemplazadas por importantes edificios hacia fines del siglo XIX.

50. Callao. *It was the circumvallation street of the City by the time of President Rivadavia –1822, when it was given its current name-*

Squares and parks



Piazza della Repubblica

and for that reason has a width of 30 yards. It was surrounded by country places and magnificent houses that were replaced by important buildings towards the end of the 19th Century.

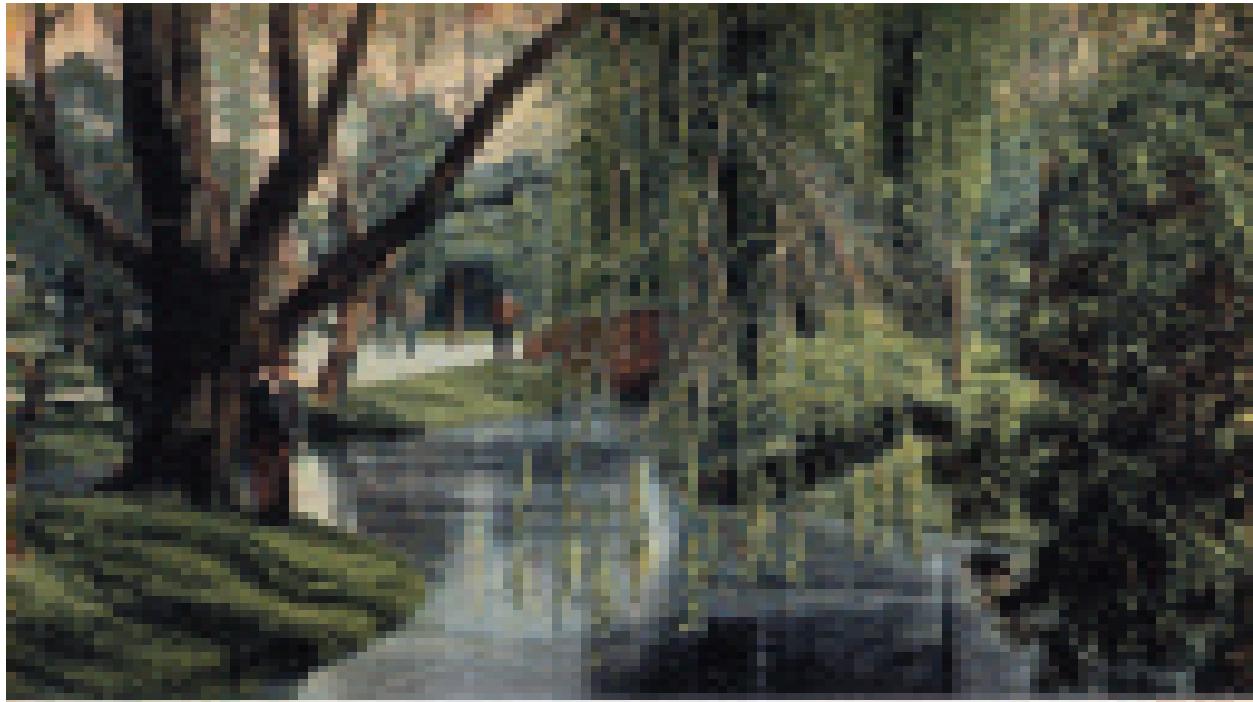
Squares and parks



51. Avenida Sarmiento. La Avenida Sarmiento -llamada en sus comienzos “de las Palmeras”-, parte de la Plaza Italia hacia los bosques de Palermo, terminando en la Avenida Costanera Rafael Obligado. Era un elegante boulevard destinado al paseo de los porteños. Cien años atrás se celebraba durante los carnavales el “Corso de las Flores”.

51. Sarmiento Avenue. *Sarmiento Avenue –called originally Palms Avenue- extends from Italia Square to the Palermo Forests, ending in Rafael Obligado Coastal Avenue. It was an elegant boulevard bound for strolling of Buenos Aires’ people. A hundred years ago the “Flowers Carnival Parade” was celebrated there.*

Squares and parks



Monet's *The Water-Lily Pond*
at the Musée d'Orsay

Monet's *The Water-Lily Pond*
at the Musée d'Orsay

52. Las demoliciones. La postal muestra el aspecto de la calle Perú y Alsina previo a que se abriera la Diagonal Sur. La gente en pose y la plazoleta, ocupan el lugar en el cual hoy estáemplazado el monumento al Gral. Roca. Enfrente la Manzana de las Luces sin la importante ochava actual que demolió su lado norte sobre Perú. Hoy allí se encuentra una feria artesanal.

52. The demolitions. *The postcard shows how looked the*

Squares and parks



intersection of Perú and Alsina streets before the opening of South Diagonal. People posing and a small public square are in the place where today is located General Roca monument. In front of it the Manzana de las Luces (Intelligence Block) without the current important chamfer in the corner for whose construction was demolished its north side over Perú Street. Today an handicrafts fair functions there.

Squares and parks

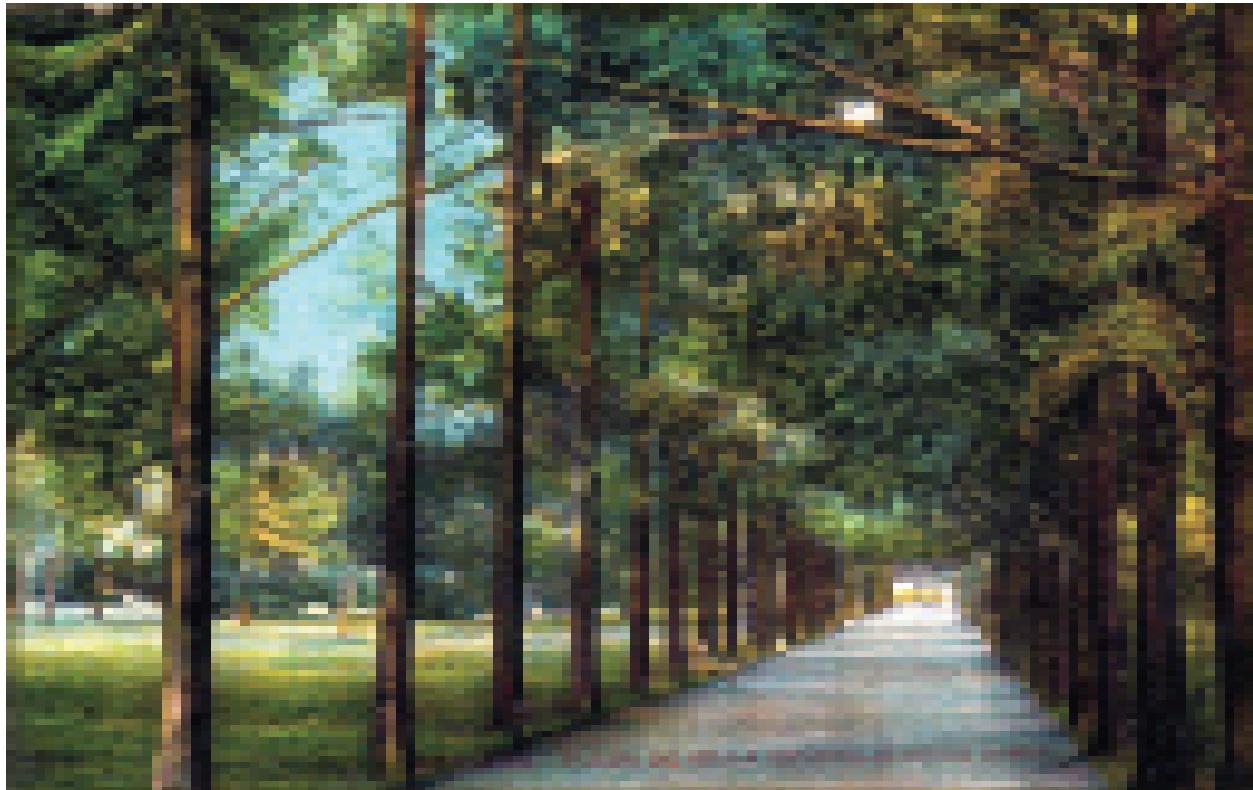


© 2010 Pearson Education,
Inc., publishing as Pearson
Prentice Hall.

53. Las demoliciones. La postal dice calle Carlos Pellegrini. En realidad es Bernardo de Irigoyen entre Rivadavia y Avda de Mayo mirando hacia el sur. El sector izquierdo fue el demolido al construirse la Avenida 9 de Julio.

53. The demolitions. In the postcard it reads *Carlos Pellegrini Street*. In fact is Bernardo de Irigoyen Street between Rivadavia Street and Mayo Avenue, looking towards the south. The left sector was demolished when the opening of 9 de Julio Avenue.

Squares and parks



54. Las demoliciones. La Iglesia de San Nicolás de Bari y las manzanas entre Carlos Pellegrini y Cerrito fueron suplantadas por la Avenida de Julio. A escasos metros de donde se encontraba la iglesia, hoy luce muy orondo el símbolo poco querido de Buenos Aires, el Obelisco.

54. The demolitions. *San Nicolás de Bari Church and the blocks between Carlos Pellegrini Street and Cerrito Street were demolished for the opening of 9 de Julio Avenue. At a few meters from the place where the church was located, today stands up proudly the scarcely loved symbol of Buenos Aires, the Obelisk.*

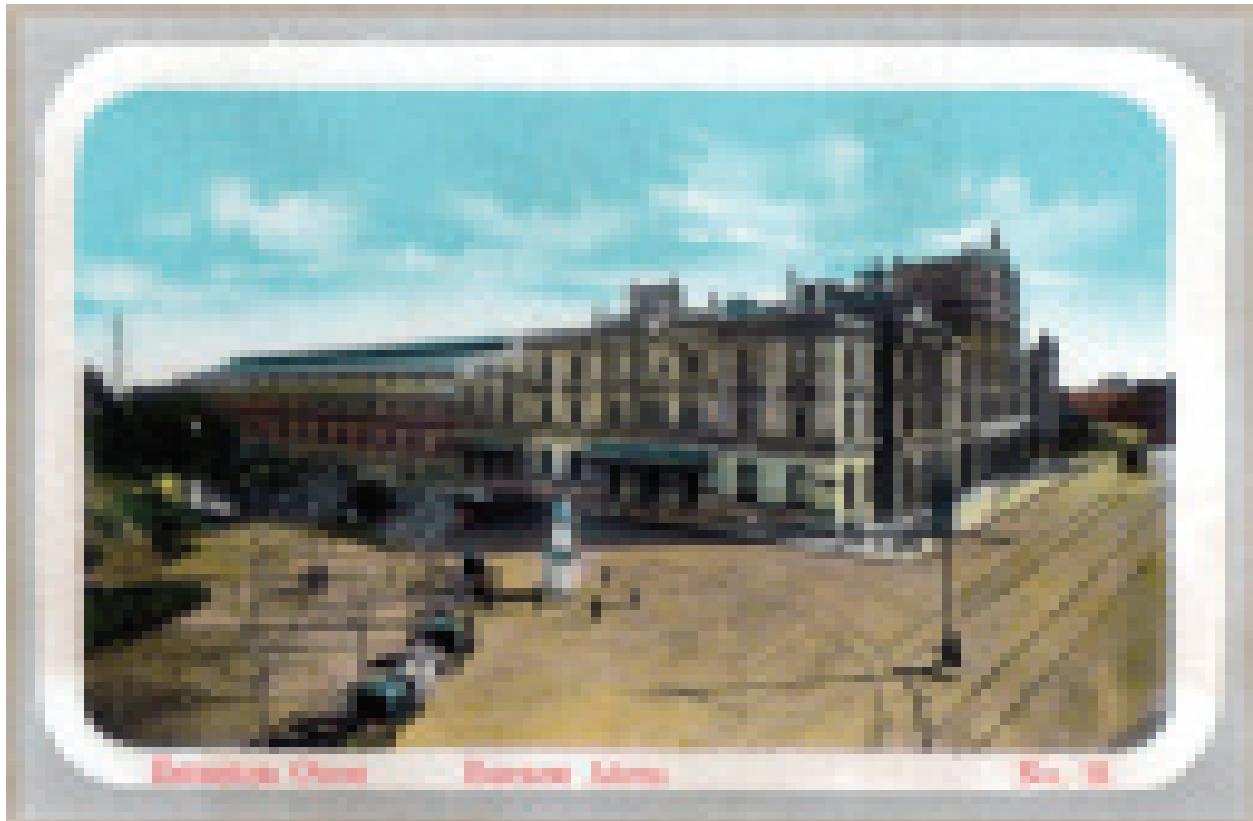
Squares and parks



55. Calle Rivadavia. Desde 1857 año en el que llegaron los restos de Bernardino Rivadavia a nuestro país, esta larga calle de la ciudad tomó su actual nombre y hoy trasciende a la ciudad. En la postal la vemos hace cien años en el cruce con la calle Sarandí.

55. Rivadavia Street. *This City's longest street has its current name since 1857, year when Bernardino Rivadavia's mortal remains arrived to our country. In the postcard it can be seen a hundred years ago at its intersection with Sarandí Street.*

Squares and parks



Estadio Olímpico Universitario

Bogotá, Colombia

2011

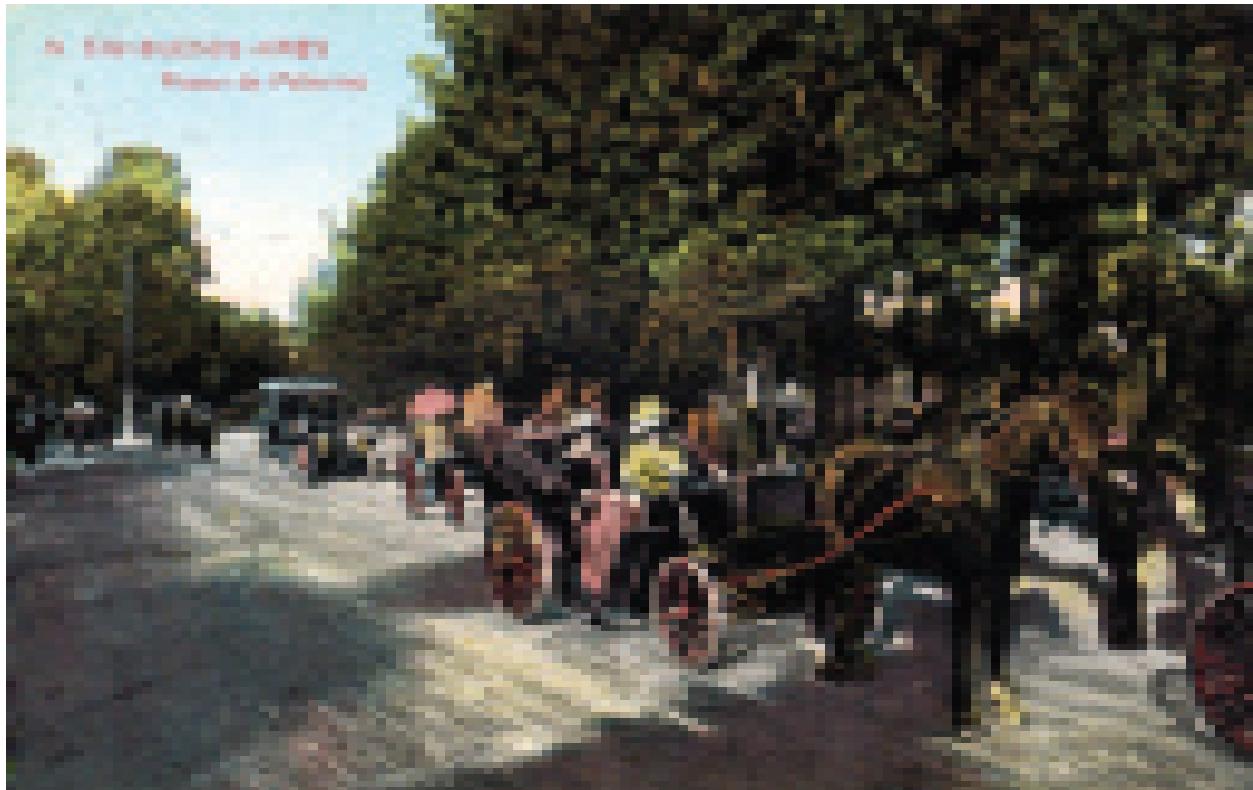
Recreación

56. Calle Cabildo. La avenida Cabildo es un antiguo camino a la Provincia de Santa Fe. Es la continuación de la avenida que rinde homenaje a esa provincia. Aquí puede contemplarse la cúpula del Templo de la Inmaculada Concepción de Belgrano conocida como *La Redonda* y construida por José y Nicolás Canale y Juan Buschiazzo (1878).

56. Cabildo Street. *Cabildo Avenue is an old way to the Province of Santa Fe. It's the continuation of the avenue whose name pays*



homage to that province. Here it can be seen the dome of the Inmaculada Concepción de Belgrano Temple, known as The Round, designed and built by José and Nicolás Canale and Arch. Buschiazzo.



Recreación

57. Plaza de Mayo. Esta postal muestra a la Plaza de Mayo sobre la antigua calle Victoria (H. Irigoyen actual). Se observa el antiguo edificio de Rentas Generales en el lugar en el cual hoy se encuentra la AFIP. El Hotel Londres sobre Defensa y hacia atrás la Iglesia de San Francisco.



57. Mayo Square. This postcard shows the side on the old Victoria Street (current H. Yrigoyen Street) of Mayo Square. It can be seen the old General Income building in the place where today is AFIP The Londres Hotel on Defensa Street and to the rear San Francisco

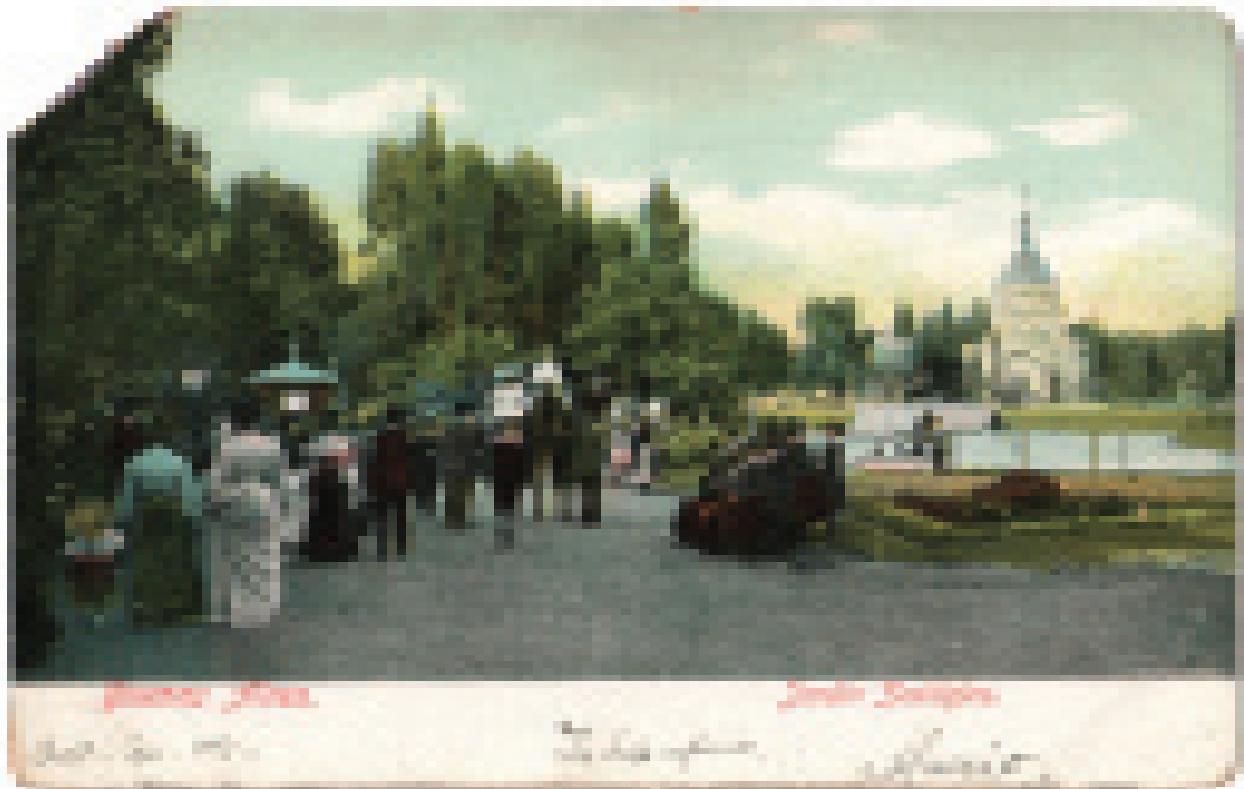


Recreación

58. Plaza Congreso. Una plaza despojada nos muestra la postal. Aún no se ha construido el edificio de la Confitería El Molino y el edificio del Congreso se encuentra sin el grupo escultórico “La Cuadriga” Tampoco vemos el monumento “A los dos Congresos”, dado que fue inaugurado en 1914 pero flamante se encuentra el monumento a Mariano Moreno.

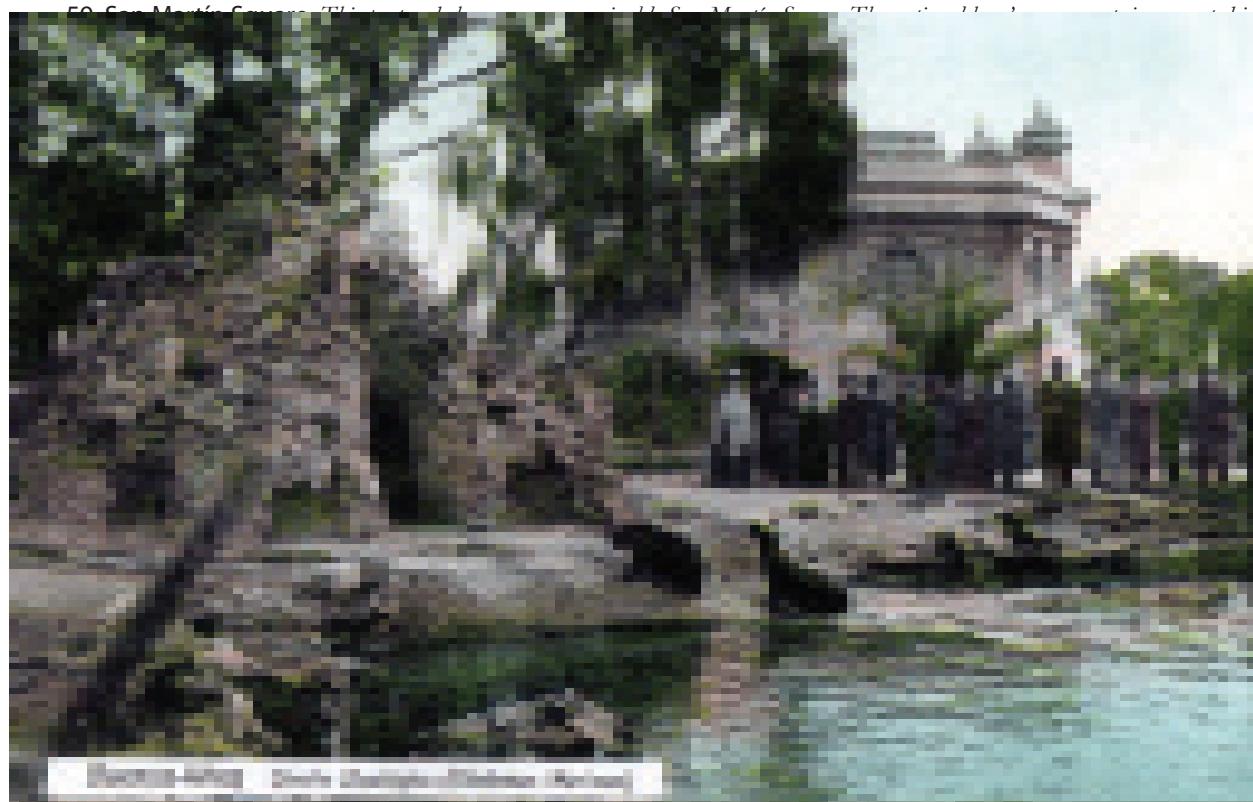


58. Congress Square. The postcard shows a bare square. The building of *El Molino* Coffee Bar hasn't been built yet, and the National Congress hasn't yet the sculptural group "The Quadriga" on top. Neither it can be seen the Monument to the Two Congresses, since it was inaugurated in 1914. But it shows the brand new Mariano Moreno's monument.



Recreación

59. Plaza San Martín. Una desconocida Plaza San Martín nos muestra esta postal. El monumento al prócer había sido inaugurado en 1862. Casi no se le divisa entre el follaje y el importante pabellón del Museo de Bellas Artes.



1862, it's hardly sighted between the foliage and the big pavilion of the Fine Arts Museum.



Recreación

60. Plaza Constitución. En 1857 se crea el Mercado de Constitución y en 1886 este cede su lugar a un paseo público que tomaría su nombre. Un nuevo edificio del Ferrocarril del Sur la engalana a partir de 1887. En la postal vemos una gruta. Este tipo de construcciones estuvo muy de moda hace cien años. A esta se la denominaba “el castillo”. Estuvo en pie desde 1888 a 1915 en Pavón y Lima Oeste.



60. Constitución Square. In 1857 was founded the Constitución Market, which in 1886 is replaced by a public promenade called also with the same name. Since 1887 it's embellished by the new building of the Southern Railroad. In the postcard we can see a grotto, a kind



Recreación

West Lima Street.



61. Plaza Lavalle. El monumento a Lavalle fue emplazado en 1887. Aquí lo vemos rodeado de vegetación, sin edificios a su alrededor y sin calles y vehículos circundándolo. La Plaza Lavalle se encuentra entre las calles Lavalle, Tucumán, Libertad y Av. Córdoba, terrenos en los cuales antiguamente se encontraba la casa de Manuel Dorrego, víctima del General Juan Lavalle.



62. Plaza Lorea. Una interesante postal muestra la plaza adyacente a la de Congreso. Puede apreciarse la torre de la Iglesia de La Piedad, en la esquina de Bartolomé Mitre y Paraná y la esquina del Teatro Liceo sobre la calle Rivadavia.

62. Lorea Square. An interesting postcard portrays the square adjacent to Congress Square. It can be noticed the tower of La Piedad Church at the corner of Bartolomé Mitre Street and Paraná Street, and the corner of Liceo Theatre in Rivadavia Street.



Group of the Indians between a River and a Lake
Copper River Valley, Alaska

Recreación

63. Parque Lezama. Fue la quinta de José Gregorio Lezama. El fue quien construyó un bellísimo parque con fuentes, lagos, estatuas, glorietas, escalinatas. En 1884 su viuda vende el parque y la casa al municipio. En 1894 toma su nombre actual. Es una meseta con una pronunciada barranca sobre la Avda. Paseo Colón.
En la postal se observa la Iglesia Ortodoxa Rusa.



En las terrazas del Puerto Viejo
Foto: 1900 - Foto: 1900

Traveling by Buenos Aires

small plateau with a steep slope on Paseo Colón Avenue. The Russian Orthodox Church can be seen in the postcard.



Viajando por Buenos Aires

64. Plaza Garay. Se encuentra entre las avenidas Pavón, Garay y las calles Solís y Sáenz Peña. El lugar fue conocido desde antiguo con el nombre de “Hueco de los Sauces”. Construida la plaza toma el nombre de Bolívar y, a partir de 1893 su nombre actual. En la postal la vemos con un espejo de agua, elemento común en la época.



Traveling by Buenos Aires

64. Garay Square. It's framed by Pavón, Garay, Solís and Luis Sáenz Peña streets. Since olden times the place was known by the name of "Willows Hollow". When the square was built received the name of Bolívar, and since 1893 its current name. In the postcard we can see a water mirror, common in those times.



Viajando por Buenos Aires

65. Plaza Rodríguez Peña. Se encuentra emplazada entre la Avenida Callao, Paraguay, Marcelo T. de Alvear y Rodríguez Peña. En la postal puede apreciarse la Iglesia del Carmen, construida en 1888 por el Arq. Juan Buschiazzo.



Traveling by Buenos Aires

66. Plaza Flores. Fue en principio un baldío frente a la Iglesia. Lugar de descanso de carretas y de todo tipo de reuniones y acontecimientos. Recién en las últimas décadas del siglo XIX comienza a ser cuidada con esmero. En la postal se muestra en 1903, con una glorieta en su centro para la banda de música y hacia el costado izquierdo se vislumbra una fuente ornamental.



Viajando por Buenos Aires

66. Flores Square. Originally was a vacant plot in front of the Church, used as a parking space for wagons and for all kinds of meetings and events. It began to be taken care of in the last decades of the 19th Century. In the postcard it's shown in 1903, with an arbour in its centre for the music's band, and towards the left it's seen an ornamental fountain.



67. Plaza Arenales. Se encuentra entre las calles Nueva York, Bahía Blanca, Pareja y Mercedes en el Barrio de Villa Devoto. Por ese motivo se la conoce como “Plaza Devoto” aunque desde 1904 lleve otro nombre. En la postal se la aprecia en sus primeras épocas pero ya con una importante vegetación.



67. Arenales Square. It is delimited by Nueva York, Bahía Blanca, Pareja and Mercedes streets in Villa Devoto Quarter. For that reason it is known as “Devoto Square” although since 1904 was given its real name. In the postcard we can observe it in its old times but already with an important vegetation.

Traveling by Buenos Aires



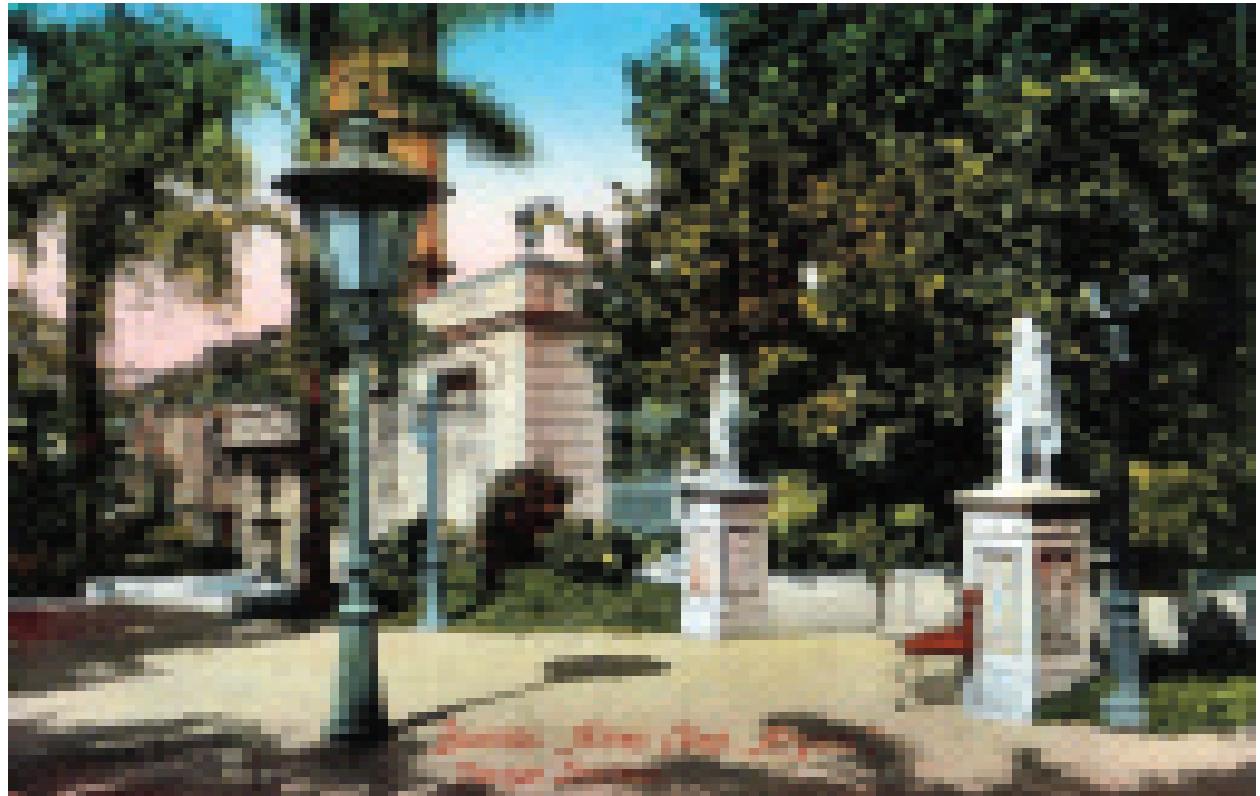
68. Parque Garibaldi (Plaza Italia). Producto de la influencia de la inmigración italiana y de la masonería, José Garibaldi tuvo una gran influencia en Buenos Aires. De allí su temprano monumento sobre la Avda. Santa Fe, en el nacimiento de la Avda. Sarmiento. Hoy se encuentra allí la Plaza Italia con su acceso a la Línea D de subterráneos. Es una zona de paseo en el cual convergen el Jardín Botá-

Traveling by Buenos Aires



nico, el Zoológico y la Sociedad Rural.

68. Garibaldi Park (Italia Square). José Garibaldi had a great influence in Buenos Aires as a result of the influence of Italian immigration and of the Masonry. That's the reason of its early monument in Santa Fe Avenue at the intersection with Sarmiento Avenue. Italia Square is located there today, with its access to D Line of subways. It's a strolling zone in which the Botanical Garden, the Zoo and the Rural Society converge.



Quarters
New York
Bogart

69. Plaza Miserere. A esta plaza la solemos denominar “Once”, pero “Miserere” es un nombre que viene del Siglo XVIII y que se aplicaba a los mataderos que allí se encontraban. Importante parada de carretas, luego conoció muchas remodelaciones y, hace 90 años, la llegada del subterráneo.

69. Miserere Square. “Miserere” is a name that comes from the 18th Century, given to the cattle slaughter places operating there,



but the square is usually called “Once”. In former times it was an important wagon’s stop, afterwards was reshaped many times, and 90 years ago reached there the subway line.



Bronxville, New York

With a Water Tower Making Waves

70. Los Portones de Palermo constituían el acceso al Parque Tres de Febrero que se cerraba por las noches. A los carruajes y a los jinetes se les cobraba peaje para entrar al Parque. Existieron de 1875 a 1917, en que fueron demolidos.

70. The Large Doors of Palermo were the access to Tres de Febrero Park that closed by night. Coachs and horsemen were charged with a toll to enter the Park. They existed from 1875 to 1917, when they were demolished.

Quarters



71. Los bosques de Palermo eran el lugar ideal para pasear en coche tirado por caballo. Esto puede hacerse aún hoy en los clásicos mateos.
71. Palermo Forests was the ideal place to stroll in horse pulled coaches. This can be done still today in the classic “mateos”.

Quarters



72. En el **Pabellón de los Lagos** existía un célebre restaurante.

72. In the Pavilion of the Lakes *a famous restaurant existed.*



73. Disfrutando del **Teatro de Verano** en el Pabellón de los Lagos.
73. Enjoying the Summer Theatre in the Pavilion of the Lakes.



74. Actual Avda. Del Libertador y Sarmiento. Allí, por esa época, se encontraba una fuente decorativa. Ya estaba emplazado el monumento a Sarmiento de Rodin.

74. Currents Libertador and Sarmiento avenues. At the time of the postcard there was an ornamental fountain. Also Sarmiento's monument by Rodin was already settled.



75. El Jardín Zoológico fue fundado por el Presidente Sarmiento a fines de 1884 en el Parque Tres de Febrero. En la postal se observa la Jaula de los Loros, donada por España y emplazada en 1901. Es de estilo morisco con una aguda cúpula.

75. The Zoo was founded by President Sarmiento at the end of 1884 in Tres de Febrero Park.



76. Jardín Zoológico. El lago con los elefantes marinos.
76. Zoo. *The lake with elephant seals.*

Quarters

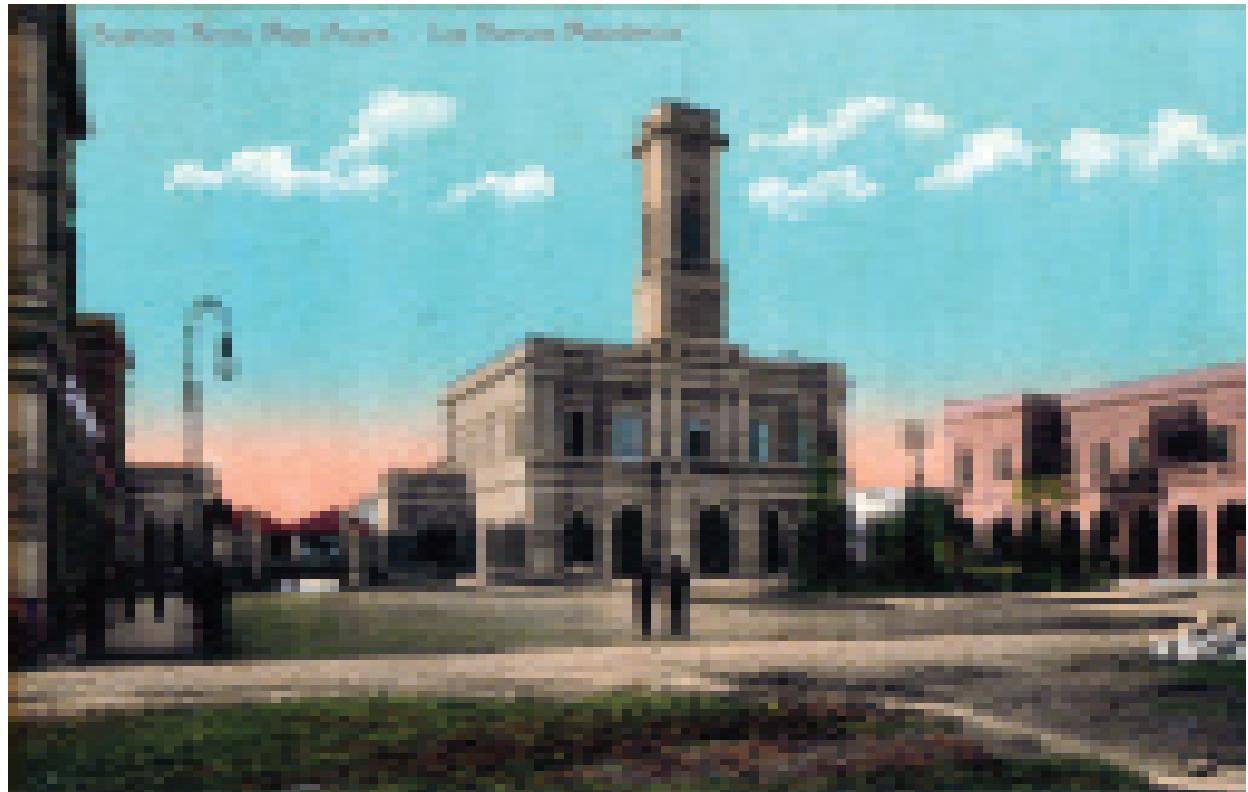


77. Parque Lezama. Un trencito muy pequeño recorría el lugar.
77. Lezama Park. *A very small train went through the place.*

Quarters



78. La Plaza de Mayo en un día de fiesta patria.
78. Mayo Square in a National Feast day.



79. Los porteños y el río: **Costanera Sur** en la etapa previa a la creación del balneario.

79. The “porteños” (inhabitants of Buenos Aires City) and the River. *The Southern Coastal Avenue, before the construction of the bathing resort.*



- 80.** Las largas polleras de las mujeres hacen difícil de imaginar los baños de río en este primitivo balneario.
80. Women's long skirts *make difficult to imagine the river baths in this place.*



81. El balneario con una calesita eléctrica.
81. The bathing resort *with an electric merry-go-round.*



82. Las confiterías bailables. “Lo de Hansen” fue una confitería bailable muy concurrida en el Parque Tres de Febrero. La mitología porteña señala que allí habría nacido el tango (cosa poco probable dado el tipo de habitúes que tenía. Fue demolida en 1912.

